Die
französische Conversation
in
einer Nuß
oder
wie man schnell französisch sprechen lernt.

Von

J. Brettinger,

Gründer des kaufmännischen Sprach-Instituts in Nürnberg.

Nürnberg, 1859.

Im Selbstverlag des Verfassers.

Druck von B. J. Mäsch in Nürnberg.

136
25 BR

Digitized by Google

Digitized by Google

Die französische Conversation.

Nach

J. Brettinger's

neuer Methode.

Nürnberg, 1859.

Im Selbstverlag des Verfassers.

Druck von B. J. Mäsch in Nürnberg.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vorwort.

Wir halten an dem Grundsatze fest, daß derjenige, welcher eine fremde Sprache sprechen lernen will, sich zuvörderst mit Wörtern bereichern müsse, denn zu was würde es wohl nützen, wenn man alle grammatikalischen Regeln gelernt hätte, und die nothwendigsten Gegenstände oder Sachen nicht zu benennen wüßte, oder wenn man wegen einem täglich vorkommenden Zeit- oder Eigenschaftswort in der Rede stecken bleiben müßte. Die hier nachstehend entwickelte Lehrmethode der französischen Conversation, unterscheidet sich im Wesentlichsten nur der Form nach von vielen Anderen, so wie sie sich auch dadurch von anderen Lehrmethoden unterscheidet, daß sie theilweise die richtige französische Ausdrucksweise aus der falschen darlegt.

Nürnberg, im Januar 1859.

Der Verfasser.

Digitized by Google

Digitized by Google

Von der französischen Conversation im Allgemeinen.

Regel 1.

Vor allem hüte man sich auf Fragen, wenn dieselben noch dazu von Personen ausgehen, welchen man Achtung schuldig ist, blos mit Oui, oder Non. zu antworten. Man sagt, so oft wie möglich: **Oui, Monsieur, Madame, Mademoiselle. Oui, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles. Non, Monsieur, Madame, Mademoiselle, Non, Messieurs, Mesdames, Mesdemoiselles.**

Regel 2.

Man verwechsle das Geschlecht der Hauptwörter nicht, und vergesse nicht, nach einem weiblichen Hauptwort das nachfolgende Eigenschaftswort in weiblich zu verwandeln, im schriftlichen gebe man acht, denselben die Zeichen der Mehrzahl beizufügen, wenn das vorstehende Hauptwort in der Mehrzahl steht. Man vergißt sich anfangs hierin sehr oft.

Regel 3.

Die richtige Anwendung und Stellung der Beziehungspartikeln le er, es, la, sie les, die, Mehrzahl von le und la, so wie diejenige der Beziehungspartikel en, welche bald deren, davon, dazu u. s. w. ausdrückt, während die Beziehungspartikel y immer auf einen Ort hinzeigt, erfordert viele Uebung.

Regel 4.

Die Verwandlung der Fürwörter in weibliche und in die Mehrzahl, so wie die verschiedenen Arten derselben müssen in der Grammatik gut gelernt worden sein, oder werden. (Wir haben in dem vorliegenden Werk practische Uebungen darüber gegeben.)

Digitized by Google

Regel 5.

Hauptsächlich hat man folgende vier Redeformen gut im Auge zu behalten:

a) Die anzeigende (indicatif, anzeigend),
b) die verneinende (négatif, verneinend),
c) die fragende (interogatif fragend),
d) die fragend verrneinende (interogatif et négatif, fragend verneinend).

Anzeigend.

J'ai un livre. Ich habe ein Buch.

Verneinend.

Je n'ai pas de livre. Ich habe kein Buch.

Fragend.

Ai-je un livre? Habe ich ein Buch.

Fragend verneinend.

N'ai-je pas de livre? Habe ich kein Buch.

(*N. B.*) In Joh. Friedrich Sanguin's französischer Grammatik Seite 204—215, findet man 3 sehr zweckmäßige Tabellen über die Beziehungspartikeln, welche wir abzuschreiben rathen.

Digitized by Google

Wo man die Artikel gegen den Gebrauch der deutschen anwenden, und wo man dieselben weglassen muß.

J'ai vu Monsieur le colonel.	Ich habe den Herrn Oberst gesehen.
Mon frère a vu Messieurs les comtes et Mesdemoiselles les comtesses.	Mein Bruder hat die Herren Grafen und die Fräulein gesehen.
Il a parlé de Madame la baronne et de Madame la présidente.	Er hat von der Frau Baronin und von der Frau Präsidentin gesprochen.
Monseigneur est sorti.	Der gnädige Herr ist ausgegangen.
Je ne vois pas Monsieur Peterson.	Ich sehe nicht den Herrn Peterson.
Monsieur et Madame ne sont pas au logis.	Der Herr und die Frau sind nicht zu Hause.
Jean venez-ici; je veux vous envoyer pour faire quelques commissions. D'abord vous irez chez Messieurs (Mrs.), Janet et Cotelle, librairer, sue St. André des Arcs Numéro 55. vous m' apporterez les ouvrages suivants; Grandeur et Décadence de l'empire romain; par Montesquieu; Esprit des lois, par le même; Cours de litterature et de morale par Noël et Laplace. De là vous vous rendrez chez Monsieur Nicole, quartier latin Nro. 8, vous lui remettrez cette parapluie,	Johann kommt her; ich will euch einige Aufträge geben. Erstlich, geht ihr zu die Herren Buchhändler Janet und Cotelle, Sanct Andreas des Arcs, Nummero 55, ihr bringt mir die folgenden Werke: Größe und Verfall des römischen Reiches, von Montesquieu; der Geist der Gesetze von demselben; Cours der Literatur und des Moral von Noel und Laplace. Von da aus begebt ihr euch zu Herrn Nicol, im lateinischen Viertel Nro. 8, übergebt ihm diesen Regen-

Digitized by Google

qu'il eut la bonté de me prête hier. Passez ensuite chez le marchand qui demeure au boulevard Beaumarchais Nro. 23, et achetez-moi trois mains de papier à écrire. A votre retour vous irez trouver, Mr. Nicolet; il loge, si je ne me trompe; rue Hautefeuille Nr. 60; vous le prierez de vouloir bien me prêter son livre intitulé: Considérations sur l'état actuel de l'Europe: Partez-vite, et tachez d'être de retour avant quatre heures.

schirm, welchen er die Güte gehabt hat mir gestern zu leihen. Geht dann zu dem Kaufmann, der auf dem Boulevard Beaumarchais Nr. 23, wohnt und kauft mir drei Buch Schreibpapier. Nach eurer Zurückkunft geht ihr zu dem Herrn Nikolet; er logiert, wenn ich mich nicht irre, in der Hautefeuillestrasse Nro, 60; ihr bittet ihn: er mögte mir sein Buch: Betrachtungen über den gegenwärtigen Zustand Europas, leihen, macht daß ihr fortkommt, und trachtet, daß ihr um vier Uhr zurück seid.

J'ai parcouru la France, l'Angleterre, l'Italie et l'Espagne; j'ai aussi vu une grande partie de l'Allemagne comme: le Wurtemberg, le Hanovre, la Prusse, la Saxe et la Bavière; j'ai été en Suisse, en Autriche, et dans la Bohême, mais je n'ai vu, ni la ville de Vienne; ni la capitale de la Bavière.

Ich habe Frankreich, England, Italien, und Spanien durchreist; ich habe auch einen großen Theil Deutschlands gesehen wie: Würtemberg, Hannover, Preußen, Sachsen und Bayern; ich bin in der Schweiz gewesen, in Oesterreich, und in Böhmen, aber ich habe weder Wien gesehen, noch die Hauptstadt von Bayern.

Digitized by Google

Nro. 1.

De la famille et de la parentè?	Von der Familie und Verwandtschaft.
Comment vous appelez-vous?	Wie heißen Sie?
Quel est votre nom?	Wie ist Ihr Name?
Je m'appelle Fredéric Dubois.	Ich heiße Friedrich Düboa.
Mon nom est F. D.	Mein Name ist F. D.
Votre nom de baptême est Fredéric; n'est ce pas?	Ihr Taufname ist Friedrich, nicht wahr?
Oui, Monsieur, à votre servie.	Ja, mein Herr, zu Ihren Diensten (Ihnen aufzuwarten).
Votre nom de famille est Dubois. si j'ose vous le demander?	Ihr Familienname ist Düboa, wenn ich wagen darf, Sie darum zu fragen. (Wenn ich so frei sein darf, Sie zu fragen).
Oui, Mr., mon nom de famille est Dubois.	Ja mein Herr, mein Familienname ist Düboa.
Comment Mr. votre père s'appelle-t-il?	Wie nennt sich Ihr Herr Vater?
Charles Auguste Dubois, Monsieur.	Karl August Düboa.
Quel âge avez-vous, Monsieur?	Wie alt sind Sie?
J'ai dix-neuf ans.	Ich bin 19 Jahre alt.
Quel âge a Mr. votre père? / Monsieur votre père quel âge a-t-il? *)	Wie alt ist Ihr Herr Vater?
Il a quarante, ans.	Er ist 40 Jahre alt.

*) Dieser Satz und alle so gestellten werden nur dann angewandt, wenn man die gegebene Antwort nicht verstanden hat.

Digitized by Google

Comment s'appelle Mme. votre mère. Madame votre mère comment s'appelle-t-elle ?	Wie nennt sich (heißt) Ihre Frau Mutter ?
Elle s'appelle Marie, Louise.	Sie heißt Marie Luise.
Avez-vous des frère et des soeurs ?	Haben Sie Geschwister ?
J'ai deux frères et quatre soeurs.	Ich habe zwei Brüder und vier Schwestern.
Etes-vous l'ainé de vos frères ?	Sind Sie der Älteste Ihrer Brüder ?
Non, Monsieur, je suis le cadet.	Nein, ich bin der Jüngste.
Comment s'appelle l'ainée de vos soeurs ? oder: L'ainée de vos soeurs comment s'appelle-t-elle ?	Wie heißt die Aelteste Ihrer Schwestern ?
Elle s'appelle Josephine.	Sie heißt Josephine.
Et comment s'appelle la cadette ?	Und wie heißt die Jüngste ?
Clementine, Monsieur.	Clementine mein Herr.
Quel âge a donc Mlle Clementine ? oder Quel âge Mademoiselle Clementine, a-t-elle donc ?	Wie alt ist den Fräulein Clementine ?
Elle a quinze ans et six mois.	Sie ist 15½ Jahr alt.
L'ainée est-elle déjà mariée ?	Ist die Aelteste schon verheirathet ?
Si fait.	O ja.
A qui, si j'ose vous le demander ?	An wen, wenn ich fragen darf ?
Au colonel D. au cinquième de ligne.	An den Oberst D. im 5ten Infanterie-Regiment.
Depuisquand est-elle-doncmariée?	Seit wann ist sie denn verheirathet ?
Il y a déjà trois ans, Mr., qu'elle est mariée.	Es sind schon drei Jahre, daß sie verheirathet ist.
Où séjourne-t-elle à présent ?	Wo hält sie sich nun auf ?
A Grénoble, Mr.!	In Grenoble, mein Herr.
Est-elle heureuse ?	Ist sie glücklich ?
Elle n'est pas malheureuse.	Sie ist nicht unglücklich.
Elle est fort contente de son sort.	Sie ist mit ihrem Schicksale sehr zufrieden.

Digitized by Google

Est-ce qu'elle a aussi des enfants?	Hat sie auch Kinder?
Elle en a deux, un garçon et une fille.	Sie hat deren zwei, einen Knaben und ein Mädchen.
L'ainé de mes frères a un garçon de cinq, et une fille de quatre ans.	Der Aelteste meiner Brüder hat einen Knaben von 5, und ein Mädchen (eine Tochter) von vier Jahren.
Monsieur votre grand père et Madame votre grand' mère sont-ils encore en vie?	Lebt ihr Herr Großvater und Ihre Frau Großmutter noch?
Non, Monsieur, mon grand' père est mort il y a six ans, et ma grand' mère est morte il y a à peu près trois ans.	Nein mein Herr, mein Großvater ist vor sechs Jahren gestorben, und meine Großmutter ist gestorben, es sind ungefähr drei Jahre.
Monsieur votre oncle où demeure-t-il à présent?	Wo wohnt Ihr Herr Oheim gegenwärtig?
Demeure-t-il encore où il a demeuré autrefois?	Wohnt er noch immer, wo er sonst gewohnt hat?
Non Mr. il n'y demeure plus, il a démenagé il y a quelques mois.	Nein, er wohnt nicht mehr da, er ist ausgezogen, es sind einige Monate (vor einigen Monaten).
Ne se plaisait-il plus dans son ancien logis?	Gefiel es ihm nicht mehr in seinem alten Logis?
Vraisemblablement non.	Wahrscheinlich nicht.
Combien de loyer paie-t-il pour son nouveau logis?	Wie viel zahlt er Miethe für seinem neues Logis?
Je ne saurais vous le dire Mr. je crois deux cent cinquante francs.	Ich kann es Ihnen nicht sagen, ich glaube 250 Franken.
Quel état, quel métier avez-vous?	Welchen Stand, welches Gewerbe haben Sie?
Je suis marchand.	Ich bin Kaufmann.

Digitized by Google

Quel métier a Mons. votre père?	Welches Handwerk hat Ihr Herr Vater?
Il est bijoutier et orfèvre.	Er ist Juwelier und Goldarbeiter.
A quel état votre cousin s'est-il voué oder Quel état a-t-il embrassé?	Welchem Stand hat sich Ihr Herr Vetter gewidmet?
Il s'est enrôlé. oder Il s'est fait soldat.	Er hat sich anwerben lassen, er ist Soldat geworden.
Mademoiselle votre cousine est-elle chez elle, oder à la maison?	Ist Ihr Fräulein Base zu Hause?
Oui, Monsieur, elle y est. Non, Mr. elle est sortie.	Ja, mein Herr, Nein, mein Herr, sie ist ausgegangen.
Quand sera-t-elle de retour?	Wann wird sie nach Hause kommen?
Vers les onze heures, j'espère; elle ne tardera pas à rentrer.	Ich hoffe, gegen eilf Uhr; sie wird bald zurückkommen.
Elle est allée s'aquitter d'une commission de la part de sa tante, et pour faire quelques emplettes.	Sie ist gegangen sich eines Auftrags von Seite ihrer Tante zu entledigen, und um einige Einkäufe zu machen.
N'avez-vous pas des nouvelles de mon neveu?	Haben Sie keine Nachrichten von meinem Neffen?
Non, mais j'en ai de Mlle. votre nièce.	Nein, aber von Ihrer Fräulein Nichte.
Eh bien, comment se porte-elle à Bordeaux?	Nun, wie befindet sie sich in Bordeaux?
A merveille.	Vortrefflich.
L'air de mer lui fait beaucoup de bien.	Die Seeluft ist ihr sehr zuträglich (thut ihr sehr gut.)
Est ce que votre beau frère n'espère pas de pouvoir changer de garnison?	Hofft Ihr Herr Schwager nicht, seine Garnison wechseln zu können?
Il l'espère.	Er hofft es.

Digitized by Google

Il n'y a pas d'apparence, d'en changer.

Es ist kein Anschein dazu vorhanden, sie wechseln zu können.

Ma belle soeur a rencontré hier son beau-fils.

Meine Schwägerin ist gestern ihrem Stiefsohne begegnet.

Mon beau-père et ma belle-mère arriveront cet après-midi par le chemin de fer de Paris; ma bruc et ma belle fille comme mon oncle le dit dans sa lettre, sont avec eux.

Mein Schwiegervater und meine Schwiegermutter werden diesen Nachmittag mit der Pariser Bahn ankommen. Meine Schwiegertochter ist bei ihnen, schrieb mir mein Oheim, so wie auch meine Stieftochter.

Nro. 2.

De la langue française.

Von der französischen Sprache.

Parlez-vous français?

Sprechen Sie französisch?

Un peu, un petit peu, pour me faire comprendre.

Ein wenig, ein klein wenig, um mich zu verständigen.

Apprenez-vous le français?

Lernen Sie französisch?

Oui, Mr. Non, Mr.

Ja, nein.

Chez qui l'apprenez-vous?

Bei wem lernen sie es?

Qui est votre maître?

Wer ist Ihr Lehrer?

Chez qui allez vous?

Zu wem gehen Sie?

Chez Mr. Béranger.

Zu Herrn Beranger.

Il jouit de la renommée de bon maître.

Er hat den Ruf eines guten Lehrers.

Mon maître est Mr. B.

Herr B. ist mein Lehrer.

Le connaissez-vous?

Kennen Sie ihn?

Non, je n'ai pas l'honneur de connaître ce Monsieur.

Nein, ich habe die Ehre nicht diesen Herrn zu kennen.

Digitized by Google

Est-ce qu'il enseigne aussi l'anglais et l'italien?	Lehrt er auch englisch und italienisch?
Il l'enseigne aussi.	Er lehrt es auch.
Depuis quand apprenez-vous donc le français?	Seit wann lernen Sie denn französisch?
Depuis trois ans.	Es sind schon drei Jahre.
Comment, il y a déjà trois ans que vous l'apprenez, et vous ne savez pas encore parler?	Wie, schon drei Jahre ist es, daß Sie lernen, und Sie können noch nichts sprechen?
Je vous conseille de prendre des leçons chez mon maître, je vous assure que vous l'apprendrez aussi vîte que je l'ai appris moi même.	Ich rathe Ihnen, bei meinem Lehrer Stunden zu nehmen, ich versichere Sie, daß Sie es eben so schnell lernen werden wie ich es gelernt habe.
Mon maître a une méthode excellente.	Mein Lehrer hat eine ausgezeichnete Methode.
Combien de leçons prenez-vous par semaine?	Wie viele Stunden nehmen Sie wöchentlich?
J'en prends deux.	Zwei.
Comment, pas plus que cela? et vous savez déjà parler le français?	Wie, nicht mehr? und Sie können schon das Französische sprechen?
Faites, comme je l'ai fait moi-même, apprenez les déclinaisons, les verbes auxiliaires et les conjugaisons par coeur, de même que beaucoup de substantifs, et de verbes et après cela beaucoup de dialogues.	Machen Sie es, wie ich es gemacht habe, lernen Sie die Deklinationen die Hilfszeitwörter, und die Conjugationen auswendig, so wie auch viele Haupt-, Bei- und Zeitwörter, und nach diesem viele Gespräche.
Quel livre de dialogues ou de Conversation me conseillez-vous de prendre?	Welches Gespräch oder Conversationsbuch rathen Sie mir zu nehmen.
Procurez-vous pour le commen-	Verschaffen Sie sich zum Anfange

Digitized by Google

cement le nouvel ouvrage de Mr. N. N. — Je vous assure que ce petit ouvrage est très facile pour les commencants, et il est très instructif à cause de la richesse des mots, qu'il contient.	das neue Werk von Herrn N. N. — Ich versichere Sie, daß dieses kleine Werk sehr leichtfaßlich für Anfänger ist, und sehr lehrreich, wegen des Wörterreichthums, welcher darinnen enthalten ist.
Je suivrai vos bons conseils.	Ich werde Ihre guten Rathschläge befolgen.
Dans quels jours de la semaine avezvous vos leçons?	An welchen Tagen in der Woche haben Sie ihre Lehrstunden?
Le Mercredi et le Samédi.	Mittwoch und Samstag.
A quelle heure?	Um welche Stunde?
De quatre à cinqheures de l'après-midi.	Von vier bis fünf Uhr Nachmittags.
Traduissez-vous aussi de l'allemand en français?	Uebersetzen Sie auch von dem Deutschen in das Französische?
Oui, sans doute.	Ja, gewiß. (Ohne Zweifel).
Votre maître vous fait-il lire quelques-fois à haute voix?	Läßt Sie Ihr Lehrer manchmal laut lesen?
Il me fait lire des dialogues et des anecdotes.	Er läßt mich Gespräche und Anekdoten lesen.
Comprenez-vous tout ce que je vous dis?	Verstehen Sie alles, was ich sage?
Oui, Mr. quand vous parlez lentement; je n'ai pas encore la facilité pour parler.	Ja, mein Herr, wann Sie langsam sprechen, ich habe noch nicht die Fertigkeit zum Sprechen.
Cette facilité viendra avec le temps.	Diese Fertigkeit wird mit der Zeit kommen.
Cela est bien à désirer.	Dieses ist sehr zu wünschen.
Avez-vous compris ce que dit ce Français?	Haben Sie diesen Franzo[illegible] verstanden?

Digitized by Google

Vous me pardonnerez, je n'en ai presque rien compris.	Verzeihen Sie, ich habe fast gar nichts davon verstandeu.
Ce Monsieur prononce mal la plupart des mots.	Dieser Herr spricht die meisten Wörter schlecht aus.
Il a un bon accent français, mais il parle trop vite.	Er hat einen guten französischen Accent, aber er spricht zu schnell.
Parlez plus lentement s'il vous plait.	Sprechen Sie langsamer, wenn es Ihnen gefällig ist.
A force de forger on se fait forgeron.	Uebung macht den Meister.
Donnez-moi votre grammaire, je vous réciterai votre leçon.	Geben Sie mir Ihre Grammatik ich will Ihnen Ihre Lektion verhören.
Où est-ce que vous êtes resté la dernière fois?	Wo sind Sie zuletzt stehen geblieben.
Page 130.	Seite 130.
Bon.	Gut.
Là, où il y a une marque, n'est-ce pas?	Da, wo ein Zeichen ist, nicht wahr?
Oui, Monsieur, c'est ça.	Ja, mein Herr, das ist es.

J'ai mal parlé.	Ich habe mich versprochen.
Vous avez mal parlé.	Sie haben schlecht gesprochen.
Vous n'avez pas bien parlé.	Sie haben nicht gut gesprochen.
Votre prononciation n'est pas bonne oder ne vaut rien.	Ihre Aussprache ist nicht gut, taugt nichts.
Prononcez plus distinctement.	Sprechen Sie deutlicher aus.
Vous ne prononcez pas bien les sons nasal.	Sie sprechen die Nasenlaute nicht gut aus.
Parlez plus haut.	Sprecher Sie lauter.
Parlez plus bas.	Sprechen Sie leiser.

Digitized by Google

C'est ça.	So ist es recht.
Encore une fois.	Noch einmal.
Répétez cette phrase.	Wiederholen Sie diesen Satz.
Cela va bien.	Das geht gut.
Continuez votre lecture.	Fahren Sie im Lesen fort.
Le suivant, la suivante doit lire à présent.	Der Folgende, die Folgende soll nun lesen.
Assez, finissez.	Genug, höret auf.
Ouvrez vos livres.	Oeffnet eure Bücher.
Fermez vos livres.	Macht eure Bücher zu.
Dites le pater-noster.	Betet ein Vaterunser.

Nro. 3.

Du monde en général.	Von der Welt im Allgemeinen.
Qu'est-ce que le monde ?	Was ist die Welt?
Que comprenez-vous sous la dénomination monde ?	Was verstehen Sie unter der Benennung Welt?
Le ciel et la terre, mais on comprend sous cette dénomination, quelque-fois la terre seule.	Den Himmel und die Erde, man begreift aber unter dieser Benennung auch die Erde allein.
Les choses de ce monde ne vont pas toujours au gré des sages.	Die Sachen dieser Welt gehen nicht immer nach dem Willen der Weisen.
Mon empire n'est pas de ce monde, disait notre Seigneur Jésus-Christ.	Mein Reich ist nicht von dieser Welt, sagte unser Heiland Jesus Christus.
Le grand monde. Le beau monde.	Die vornehmen Leute.
Il y avait beaucoup le monde au spectacle.	Es waren viele Leute im Schauspiele.
Tout le monde de dit.	Jedermann sagt es.
Il y avait peu de monde.	Es waren wenig Leute da.

Digitized by Google

Savez-vous nommer les cinq parties du monde?

Si fait, Monsieur, ce sont: L'Europe, l'Asie, l'Afrique l'Amérique, l'Ocianique, ou les terre Australes.

On dit: l'ancien monde et le nouveau monde.

Können Sie die fünf Welttheile nennen?

O ja, es sind: Europa, Asien, Afrika, Amerika, Australien.

Man sagt: die alte und die neue Welt.

Nro. 4.

Du ciel.

Que peut-on voir sur le firmament?

Les astres.

Nommez-moi tous les astres.

Ce sont: Le soleil, la lune, les étoiles, les comêtes, les planêtes et les étoiles fixes.

Que voit-on encore sur le firmament?

La voie lactée, l'aurore boréale et des mélhéores, comme des feux-follets, des arcs-en ciel, des nues (les nuages.)

Que voit-on encore?

L'aurore du matin et du soir.

Vous avez oublié d'indiquer encore une chose, un methéore qu'on voit quelques fois dans les airs.

Reflêchissez y-un peu.

Vom Himmel.

Was sieht man am Himmel?

Die Gestirne.

Nennen Sie mir alle Gestirne.

Es sind: die Sonne, der Mond, die Sterne, die Kometen, die Planeten und die Fixsterne.

Was sieht man noch am Himmel?

Die Milchstraße, das Nordlicht, Lufterscheinungen: als da sind: Irrlichter, Regenbögen, Wolken (das Gewölke).

Was sieht man noch?

Die Morgen- und die Abendröthe.

Sie haben noch eine Sache, eine Lufterscheinung zu nennen vergessen, welche man manchmal iu der Luft sieht.

Denken Sie ein wenig nach.

Digitized by Google

Je ne saurais plus rien Mr.
Eh bien, je vais vous le dire : ce sont les éclairs, qu'il fait pendant un orage.

Ich wüßte nichts mehr.
Nun, so will ich es Ihnen sagen: es sind die Blitze, welche es während eines Gewitters macht.

Nro. 5.

De la terre.

Que voit-on sur la terre ?
On voit : Des hommes, des animaux, des plantes, des pierres, des montagnes, des valées, des collines, des cavernes, des rochers, des précipices, des chûtes d'eau (cascades.),
Que voit-on de plus ?
Des forêts, des prairies, des jardins, des champs, des fossés, des aqueducs, des canaux, des carrières.
Avez-vous fini ?
Pas encore, Mr.
Nous voyons de plus : des villes, des villages, des bourgs, des hameaux, des châteaux, des forteresses, des mers, des lacs, des étangs, des fleuves, des rivières, des ruisseaux et des marais.
Je me rappelle encore quelque chose, ce sont : les landes ou mousses et les déserts.
Vous avez raison.
Vous n'avez pas tort.

Von der Erde.

Was sieht man auf der Erde?
Man sieht: Menschen, Thiere, Pflanzen, Steine, Gebirge, Thäler, Hügel, Höhlen, Felsen, Abgründe, Wasserfälle.
Was sieht man noch ferner?
Wälder, Wiesen, Gärten, Felder, Gräben, Wasserleitungen, Steinbrüche.
Sind Sie fertig?
Noch nicht, mein Herr.
Wir sehen ferner: Städte, Dörfer, Flecken, Weiler, Schlösser, Festungen, Meere, Seen, Teiche, Ströme, Flüsse, Bäche und Sümpfe.
Ich erinnere mich noch an etwas, es sind: die Haiden oder Moose, und die Wüsten.
Sie haben recht.
Sie haben nicht Unrecht.

Digitized by Google

Nr. 9.

De la ville.

Que voit-on dans les villes?

On y voit: des maisons, des tours, des clochers, des fossés, des fausses — braies, des remparts, des églises, des chapelles, des cathédrales, des couvents (cloîtres, monastères), des pensionnats, des instituts, des gymnases, des universités, des accadémies, des écoles de commerce, des écoles polytechniques, et des écoles primaires.

Que voit-on encore dans les villes?

Des palais, des observatoires, des hôtels de ville, des bourses, des halles au blé, des magasins au blé, des maisons d'orphelins, des maisons de corrections, des fortifications, des arsenaux, des casernes, des corps de garde, des places d'armes, des hôtels, des auberges, des cabarets.

Avez-vous fini?

Du tout, Monsieur; il y a encore à nommer bien des objets.

Von der Stadt.

Was sieht: man in den Städten?

Man sieht, Häuser, Thürme, Glockenthürme, Gräben, Zwinger, Wälle, Kirchen, Kapellen, Domkirchen, Klöster, Kosthäuser, Institute, Gymnasien, Universitäten, Hochschulen, Handelsschulen, polytechnische Schulen und Volksschulen.

Was sieht man noch in den Städten?

Paläste, Sternwarten, Rathhäuser, Börsen, Getreidehallen, Getreide-Magazine, Waisenhäuser, Zuchthäuser, Gefängnisse, unterirdische Gänge, Festungswerke, Zeughäuser, Kasernen, Hauptwachen, Exerzierplätze, Gasthöfe, Wirthshäuser, Schenken (Kneipen).

Sind sie fertig?

Ganz und gar nicht; es gibt noch viele Gegenstände zu nen-

Digitized by Google

qu'on voit dans les villes; par exemple:	nen, welche man in den Städten sieht, zum Beispiel:
Des gargotes, des charcutiers, des tavernes, des brasseries, des boulangeries, des pharmacies, des magasins de marchand, des droguistes, des épiciers, des drapiers, des marchandes de mode.	Garküchen, Rauchfleisch=Händler, Weinschenken, Brauhäuser, Bäckereien, Apotheken, Kaufmanns-Läden, Materialisten, Spezereihändler, Tuchhändler, Putzmacherinnen.
Aurez-vous bientôt fini mon cher?	Werden Sie bald fertig sein, mein Lieber?
Veuillez vous patienter encore quelques moments.	Gedulden Sie sich gütigst noch einige Augenblicke.
Des théâtres, des observatoires, des cimetières, des ponts de pierres et de bois, des ponts suspendus, des embarcadères, des chemins de fer, des douanes, des maisons de commerce, des fabriques, les ateliers des artistes et des artisans, des jardins publics, des postes aux lettres et des postes aux chevaux.	Theater, Sternwarten, Kirchhöfe, Brücken von Stein und von Holz, Kettenbrücken, Bahnhöfe, Eisenbahnen, Zollämter, Handlungshäuser, Fabriken, Werkstätten der Künstler und Handwerker, öffentliche Gärten, Brief- und Fahrposten.
Vous me pardonnerez de vous faire observer, que parmi les ponts, vous avez oublié de nommer les ponts de bâteaux.	Sie werden verzeihen, wenn ich Ihnen bemerke, daß Sie bei den Brücken (unter den Brücken) die Schiffbrücken vergessen haben.

Wörter zum Auswendiglernen.

Le siège d'une ville.	Die Belagerung einer Stadt.
Le bombardement.	Das Bombardement.

Digitized by Google

Les tranchées	Die Laufgräben.
La brêche.	Die Bresche.
La sortie.	Der Ausfall.
La négociation.	Die Unterhandlung.
La capitulation.	Die Uebergaben.
L'entrée.	Der Einzug.
Les portes.	Die Thore.
La famine.	Die Hungersnoth.
La peste.	Die Pesth.
L'incendie.	Die Feuersbrunst.
L'inondation.	Das Hochwasser, die Ueberschwemmung.
La prise d'une ville.	Die Einnahme einer Stadt.
La contribution.	Die Brandschatzung.
Les impôts.	Die Steuern.
La garde nationnale.	Das Bürgermilitär.
Le dépôt des recrues.	Das Werbehaus.
Le dépôt.	Der Lager-oder Ablagerungsplatz.
La station.	Die Station.
Le gouverneur.	Der Statthalter.
Le maire.	Der Bürgermeister.
Le magistrat.	Der Magistrat.
Le préfet.	Der Präfekt.
Le procureur du roi.	Der Staatsanwalt.
Un avocat.	Ein Advokat.
Des monuments.	Monumente.
Des galéries de tableaux.	Gemäldegallerien.
Des curiosités.	Merkwürdigkeiten.
Des puits.	Ziehbrunnen.
Des fontaines.	Laufende Brunnen.
Des jets d'eau.	Springbrunnen.
Le pavé (le pavement.)	Das Pflaster, (die Pflasterung).

Digitized by Google

Nr. 7.

Des mines.	Von den Bergwerken.
Que trouve-t-on dans les mines?	Was findet man in den Bergwerken?
On y trouve: des métaux et des minéraux, de même que des pierres précieuses, l'ardoise, toutes sortes de pierres, et de la terre grasse.	Man findet Metalle und Mineralien, sowie auch Edelsteine, den Schiefer und alle Gattungen Steinen, und Lehm.
Quels sont les métaux, que l'on trouve dans les mines?	Welche sind die Metalle die man in den Bergwerken findet?
Ce sont: L'or, l'argent, le platine, le cuivre, l'étain, le plomb, le fer, le vif argent (le mercure).	Es sind: das Gold, das Silber, das Platina, das Kupfer, das Zinn, das Blei, das Eisen, das Quecksilber (Der Merkur.)
Quels sont des métaux fabriqués?	Welche sind fabrizirte Metalle?
Le laiton, le tombac, la composition, et l'acier.	Der Messing, der Tombak, die Komposition, und der Stahl.
Nommez à présent des minéraux.	Nennen Sie nun Mineralien.
Le soufre, la craie, la mine de plomb, la ceruse, la sanguine, la craie noire, (pierre d'Italie) le vert de gris.	Der Schwefel, die Kreide, das Reisblei, das Bleiweis, der Röthel, die schwarze Kreide, der Grünspan.
Quels minéraux trouve-t-on encore	Welche Mineralien gibt es noch?
Le succin, la tourbe, la houille, la chaux, le plâtre, le nître.	Den Bernstein, den Torf, die Steinkohlen, den Kalk, den Gyps, den Salpeter.
A quoi servent les métaux?	Zu was dienen die Metalle?

Digitized by Google

Ils servent à faire des instruments, des ornements, des machines, des garnitures etc.
Les minéraux à quoi servent-ils?
Ils servent: pour la bâtisse, pour le chauffage, et pour en faire des couleurs.

Quelles sont les pierres précieuses?
Le diamant, le rubis, l'émeraude, l'améthiste, le saphir, et l'agate.

Laquelle est la plus précieuse et la plus utile?
C'est le diamant.
A quoi, sert-il?
Les vitriers s'en servent, pour couper le verre.
A quoi les pierres précieuses servent-elles en général?
On en garnit toutes sortes de bijoux.

Sie dienen, um Instrumente daraus zu machen, Zierathen, Maschinen, Beschläge u. s. w.
Zu was dienen die Mineralien?
Sie dienen: zum Bauen, zum Beheitzen und um Farben daraus zu machen.

Welche sind Edelsteine?

Der Diamant, der Rubin, der Smaragd, der Ametist, der Saphir und der Agath.
Welcher ist der kostbarste und der nützlichste?
Es ist der Diamant.
Zu was dient er?
Die Glaser bedienen sich desselben, um das Glas zu schneiden.
Zu was dienen die Edelsteine im Allgemeinen?
Man besetzt alle Arten von Geschmeide damit.

Nro. 8.

De la mer.

Que trouve-t-on dans la mer?
Des poissons, et des reptiles de différentes espèces.

Vom Meere.

Was findet man im Meere?
Fische, und kriechende Thiere von verschiedeneren Arten.

Digitized by Google

Nommez-moi des poissons de mer.	Nennen Sie mir Seefische.
Commencez par les plus grands. (gros.)	Fangen Sie bei den größten an?
Il faut toujours commencer par le plus grand.	Man muß immer bei dem größten anfangen.
Ce sont: la baleine, le requin, le dauphin, le poisson à scie, l'esturgeon, le poisson volant, le hareng, les huîtres.	Es sind: der Wallfisch, der Haifisch, der Delphin, der Sägefisch, der Stöhr, der fiiegende Fisch, der Häring, die Austern.
Quelles espèces d'animaux vivent encore dans la mer?	Welche Gattungen von Thieren leben noch im Meere?
Ce sont: Le phoque, la tortue de mer, l'anguille de mer.	Es sind: der Seehund, die See-Schildkröte, der Seeaal.
L'eau de mer est-elle buvable?	Ist das Meerwasser trinkbar?
Non, Monsieur.	Nein, mein Herr.
Pourquoi l'eau de la mer n'est-elle pas buvable?	Warum ist das Meerwasseer nicht trinkbar?
Parcequ'elle est salée, et qu'elle a un mauvais goût amer.	Es ist, weil es salzig ist, und weil es einen garstigen bitteren Geschmack hat.
Comment appelle-t-on cette grande étendue d'eau, qui se trouve entre l'Europe et l'Amérique?	Wie heißt man die große Ausdehnung Wasser, welche sich zwischen Europa und Amerika befindet?
C'est l'Océan.	Es ist der Ocean, oder das große Weltmeer.
Quel est le nom de la mer qui sépare la Russie de la Suéde, de l'Angleterre et de l'Allemagne?	Welcher ist der Name des Meeres das Rußland von Schweden, England und Deutschland trennt?
C'est la mer Baltique et la mer du nord.	Es ist die Ostsee und die Nordsee

Digitized by Google

Quel est le nom de la mer, qui sépare l'Afrique de l'Europe?	Wie heißt das Meer, welches Afrika von Amerika trennt?
C'est la mediterranée.	Das mittelländische Meer.
Quelles mers y a-t-il encore?	Welche Meere gibt es noch?
La mer noire, la mer rouge, et la mer morte.	Das schwarze Meer, das rothe Meer, und das todte Meer.
Que forme quelques fois la mer?	Was bildet das Meer manchmal?
Elle forme, des golfes, et des détroits.	Es bildet Meerbusen und Meerengen.
Comment appelle-t-on une terre, qui est entourée de mer?	Wie nennt man ein Land welches mit Meer umgeben ist?
C'est une ile.	Es ist eine Insel.
Et quand cette terre n'est pas entourée tout à fait de la mer, comment l'appelle-t-on alors?	Und wann dieses Land, nicht ganz vom Meere umgeben ist, wie nennt man es alsdann?
Presqu'ile, Mr.	Halbinsel.
La côte de la mer est souvent escarpée.	Die Meeresküste ist oft steil.
Les flots de la mer s'élèvent.	Die Meereswellen erheben sich.
La navigation est dangereuse,	Die Schifffahrt ist gefährlich.
Les mariniers font souvent naufrage, et leurs bâtiments sont brisés contre les rochers.	Die Seeleute machen (leiden) oft Schiffbruch, und ihre Fahrzeuge werden gegen die Felsen zertrümmert.
On dit: faire le tour du monde.	Man sagt: die Welt umsegeln.
Quelles sortes de vaisseaux et de bâtiments y a-t-il, qui naviguent sur la mer?	Welche Arten von Schiffe und Fahrzeuge gibt es, welche das Meer befahren?
Les vaisseaux de ligne sont du premier rang, viennent après: les frégates, les corvettes, les cutters, les brigantines, les	Die Linienschiffe nehmen den ersten Rang ein, dann kommen: die Fregatten, die Korvetten, die Kutter, die Brigantinen, die

Digitized by Google

bâteaux à vapeur, armés à guerre, les chaloupes, les bâtiments marchands (à deux et à trois mâts.)

Kriegsdampfer, die Schaluppen, die Kauffartheischiffe (zwei, und dreimastige.)

Les criminels sont souvent condamnés aux galéres, (espèce de vaisseau.)

Die Verbrecher werden oft auf die Galeeren verurtheilt (eine Art Kriegsschiff).

Une division de vaisseaux, est appellée, une flotte!

Eine Abtheilung von Kriegsschiffen nennt man Flotte.

Le commandant d'une flotte est l'amiral, le contre-amiral, et celui d'un vaisseau ou d'un bâtiment, le capitaine.

Der Kommandant einer Flotte ist der Admiral, der Contre-Admiral, und derjenige eines Schiffes oder Kauffahrers, der Kapitän.

Les parties principales d'un vaisseau sont: la carténe le tillac ou le pont, les cabines, le gouvernail, les mâts, les voiles et les cordages.

Die Haupttheile eines Schiffes sind: der Kiel, das Verdeck, die Kajüten, das Steuerruder, die Masten, die Segel, und das Tauwerk.

Par quel instrument peut-on savoir sur mer, où l'on se trouve présentement?

Durch welches Instrument kann man auf dem Meere wissen, wo man sich gegenwärtig befindet?

C'est moyennant la bousole.

Es ist mittels des Kompasses.

Nro. 9.

Des lacs, des fleuves, des rivières, des ruisseaux et des marais.

Von den Seen, Strömen, Flüssen, Bächen, und Sümpfen.

Que trouve-t-on dans les lacs, dans les fleuves, dans les rivières, dans les ruisseaux et dans les marais?

Was findet man in den Seen, in den Strömen, in den Flüssen, in den Bächen und in den Sümpfen?

Digitized by Google

Des poissons de différentes espèsce savoir: Des carpes, des brochets, des ablettes, des truites et des tanches.

Fische von verschiedener Art, nämlich: Karpfen, Hechte, Weißfische, Forellen und Schleihen.

Quels poissons trouve-t-on encore?

Welche Fische findet man noch?

Les dorades, les perches, les goujons, les anguilles.

Die Goldfische, die Barschen, die Gründlinge und die Aale.

L'éau des lacs est d'ordinaire très claire et verdâtre.

Das Seewasser ist gewöhnlich sehr helle und grünlich.

Les lacs sont souvent plus larges que longs. (ont plus de largeur que de longueur.)

Die Seen sind oft breiter als lang. (von größerer Breite als Länge)

Les fleuves et les rivières sont profonds ou bas,

Die Ströme und Flüsse sind tief, oder seicht.

Notre rivière n'est pas profonde, elle est très basse.

Unser Fluß ist nicht tief, er ist sehr seicht.

Quels sont les principaux fleuves de l'Europe?

Welche sind die Hauptströme Europa's?

Ce sont: La Tamise en Angleterre, la Néva en Russie, le Rhin, le Danube, le Mein, l'Elbe, l'Oder en Allemagne, la Moldau dans la Bohême, le Tiber en Italie; les autres je ne saurais vous nommer par coeur.

Es sind die Themse in England, die Newa in Rußland, der Rhein, die Donau, der Main, die Elbe, die Oder in Deutschland, die Moldau in Böhmen, die Tiber in Italien, die übrigen kann ich Ihnen nicht auswendg nennen.

Le Véser n'est-il pas navigable?

Ist die Weser nicht schiffbar?

Oui, Mr. il l'est.

Ja, sie ist es.

Où le Rhin prend-il sa source?

Wo entspringt der Rhein?

Il prend sa source dans la Suisse.

Er entspringt in der Schweiz.

Que trouve-t-on dans les marais?

Was findet man in den Sümpfen?

Des grenouilles, des lézards, des crapaux, et des serpents-

Frösche, Eidechsen, Kröten und Schlangen.

Digitized by Google

Nro. 1.

De la campagne.

Comment appelle-t on les gens qui habitent ordinairement la campagne et qui la cultivent?

Ce sont les paysans et les cultivateurs.

Les fermiers ont des fermes.

De quels outils les agriculteurs se servent-ils?

Les instruments et les outils dont ils se servent pour enltiver la terre sont: La charrue, la herse, le radeau, la bêche, la fourche à foin, la faux, la faucille, la serpette, le fléau, le pressoir, la hache, la pelle, la brouette, et l'arrosoire.

De quoi les paysans s'occupent-ils dans le courant de l'année?

Ils labourent ils sèment, ils font la fenaison, la moisson et la récolte des fruits, les vendages; ils engraissent des cochons et leurs étables sont remplies de boeufs, de vaches, de moutons, de brebis et de chèvres. Dans les

Vom Felde.

Wie heißt man diejenigen Leute, welche gewöhnlich das Land bewohnen und die es bebauen?

Es sind die Bauern und die Oekonomen.

Die Maier haben Maierhöfe.

Welcher Werkzeuge bedienen sich die Ackersleute?

Die Instrumente und die Werkzeuge deren sie sich zum Bebauen des Feldes bedienen, sind, der Pflug, die Egge, der Rechen das Grabscheid, die Heu- oder Mistgabel, die Sense, die Sichel, das Baummesser, der Dreschflegel, die Kelter, das Beil, die Schaufel, der Schubkarren und die Gießkanne.

Mit was beschäftigen sich die Bauern das Jahr hindurch?

Sie ackern, sie säen, sie machen die Heuernte, die Schnitternte, die Obstlese, die Weinlese; sie mästen Schweine, und ihre Ställe sind mit Ochsen, Kühen, Hämmeln, Schaafen und Ziegen gefüllt; in den Pferdeställen befinden sich Pferde und Füllen.

Digitized by Google

écuries se trouvent des chevaux et des poulains.

Quelles sortes de blé les paysans sèment-ils ?

Welche Arten von Getreide säen die Bauern?

Ils sèment : du blé, du blé de Turquie (du maïs) de l'épautre, du froment, de l'orge, de l'avoine, du seigle, du blé noir (du sarasin) du millet, des vesces, des lentilles, des pois, des haricots verts ; ils plantent : du houblon, des fèves, des asperges, des raves, des betteraves, du céléri, des salsifis, des carottes, du chou, du cabus du chou frisé, de la laitue, de la salade verte, des concombres, des morilles, de l'ail, des ognons, du persil, du chou rave, des raves, du raifort, des pommes de terre, du chou fleur.

Sie säen Korn, türkisches Korn, (Mais) Dinkel, Waizen, Gerste, Hafer, Roggen, Heidel, Hirse, Wicken, Linsen, Erbsen, grüne Bohnen; sie pflanzen: Hopfen, Saubohnen, Spargel, Rüben, rothe Rüben, Cellerie, Skorzonere, Möhren, Kohl, weißes Kraut, Würsich, Lattich, grünen Salat, Gurken, Morcheln, Knoblauch, Zwiebeln, Petersilie, Kohlrabi, Rettig, Meerrettig, Kartoffeln, Blumenkohl.

Les paysans ont besoin de fumier ou d'engrais, pour engraisser leurs champs, ils y font des planches et des sillons.

Die Bauern brauchen Mist oder Dünger, um ihre Felder zu düngen; sie machen Beete und Furchen in dieselben.

La charrue est tirée par des chevaux ou par des boeufs, et quelques fois aussi par des vaches.

Der Pflug wird von Ochsen und manchmal von Kühen gezogen.

Le blé est entassé dans les gran-

Das Getreide wird in den Scheu-

Digitized by Google

ges et le foin dans les greniers à foin.

La paysanne est chargée de traire les vaches et les chèvres, elle fait du beurre, du beurre fondu et du fromage; en hiver elle file et elle raccommode le linge de la famille, elle va à la ville voisine pour y vendre les produits de sa ferme et de sa basse-cour, la choucroûte, qu'elle porte au marché, lui rapporte beaucoup d'argent.

Le marchand de volaille vient à la ferme pour y acheter des oies, des canards, des poules, des coqs, des pigeons et des pigeonneaux, et quelques fois aussi des dindons, et des chapons.

Les batteurs en grange, battent le blé.

nen aufgehäuft, und das Heu auf den Heuböden.

Die Bäuerin hat die Kühe und die Ziegen zu melken, sie macht Butter, Schmalz und Käse; im Winter spinnt sie und bessert die Wäsche der Familie aus. Sie geht in die benachbarte Stadt um daselbst die Erzeugnisse ihres Maierhofes, ihres Hühnerhofes zu verkaufen; das Sauerkraut welches sie zu Markte bringt, trägt ihr viel Geld ein.

Der Geflügelhändler kommt auf den Maierhof, um Gänse, Enten, Hühner, Hähne, Tauben, junge Tauben und manchmal Truthähne und Kapaune zu kaufen.

Die Drescher dreschen das Getreide.

Nro. 3.

De la forêt. Arbres.

Que voit-on dans les forêts?

On y voit: differentes sortes d'arbres, savoir: des sapins, des pins, des hêtres, des charmes.

Vom Walde. Bäume.

Was sieht man in den Wäldern?

Man sieht da verschiedene Arten von Bäumen nämlich: Tannen, Fichten, Buchen, Weißbuchen.

Digitized by Google

Quelles sortes d'arbres trouve-t-on encore dans les forêts?

Welche Arten von Bäumen findet man noch in den Wäldern?

On y trouve des ormes, des bouleaux et des aunes.

Man findet Ulmen, Birken und Erlen.

Quelles sortes d'arbres, qui ne portent point de fruits, trouve-t-on encore?

Welche Arten von Bäumen welche keine Früchte tragen, findet man da noch?

Les tilleuls, les peupliers, et les acacias.

Die Linden, die Pappeln, und die Akazien.

Les arbres que nous venons de nommer, à quoi servent-ils en général?

Zu was dienen die Bäume, welche wir so eben genannt haben, im Allgemeinen?

Ils servent pour la plupart comme bois de chauffage, et pour en faire des lattes, de même que des poutres.

Sie dienen am häufigsten als Brennholz, und um Bretter, Latten, so wie auch Balken daraus zu machen.

Savez-vous nommer des arbres fruitiers?

Können Sie Obstbäume nennen?

Oui, Monsieur; Le pommier, le poirier, le prunier, le cerisier, le pêcher, l'abricotier, le reine-claudier le griottier, et le marronnier.

O ja: der Apfelbaum, der Birnbaum, der Zwetschgenbaum, der Kirschenbaum, der Pfirsichbaum, der Aprikosenbaum, der Reineklaudbaum, der Weichselbaum, der Kastanienbaum.

Quels sont les principaux arbustes?

Welche sind die hauptsächlichsten Sträucher?

Ce sont: Le noisetier, le groseillier, le groseiler vert, le prunellier, et le sureau.

Es sind: der Haselnußstrauch, der Johannisbeerstrauch, die Stachelbeerstaude, der Schleenstrauch und der Hollunder.

Quels sont les bêtes que l'on rencontre dans les forêts?

Welchen Thieren begegnet man in den Wäldern?

Digitized by Google

Ce sont: le cerf, le chevreuil, le sanglier, le lièvre, le lapin, l'ours le loup, le renard, et l'écureuil.

Es sind: der Hirsch, das Reh, das wilde Schwein, der Hase, das Kaninchen, der Bär, der Wolf, der Fuchs und das Eichhörnchen.

Comment appelle-t-on les personnes, qui sont chargées de l'administration des forêts?

Wie nennt man diejenigen Personen, welchen die Verwaltung der Wälder übertragen ist?

Ce sont les forestiers.

Es sind die Förster.

Lerne folgende Wörter.

Un braconier, ein Wildschütze, Wilddieb. Un bucheron, ein Holzfäller, Holzhauer im Walde. Un coupeur de bois ein Holzhauer in der Stadt. Un couteau de chasse, ein Hirschfänger. La gibesière oder la carnasière, die Waidtasche Le cor de chasse, das Waldhorn. La venaison, das Hochwild, Rothwild. Le gibier, das Vogelwild. La bécasse, die Schnepfe La perdrix, das Rebhuhn. Le canard sauvage, die wilde Ente. La grive, der Grammetsvogel. Le coq de brnyère, der Auerhahn, Le chamois, die Gemse. La merle, die Amsel. Le rossignol, die Nachtigall. L'allouette, die Lerche. Le coucou, der Kukuk. Le hibou (la chouette) die Eule. Le faucon, der Falke, L'épervier, der Sperber, L'aigle, der Adler. Le vautour, der Geier.

Remarque.

Voilà des bêtes, qui séjournent dans les forêts; il y en a beaucoup d'autres encore, mais nous serions entrainés trop loin.

Bemerkung.

Dieses sind Thiere, welche sich in den Wäldern aufhalten; es gibt deren noch viele andere, aber wir würden zu weit fortgerissen werden.

Digitized by Google

Considérons-encore les différentes parties d'un arbre.

Wir wollen noch die verschiedenen Theile eines Baumes betrachten.

Ce sont: la racine, le tronc, l'écorce, les branches, les rameaux, le sommet, les feuilles, les fleurs, les fruits.

Es sind: die Wurzel, der Stamm, die Rinde, die Aeste, die Zweige, der Gipfel, die Blätter, die Blüthen, die Früchte.

Quelles qualités un fruit peut-il avoir?

Welche Eigenschaften kann eine Frucht haben?

Il est mangeable, ou non mangeable, il est mûr ou pas encore mûr, il est tendre, succulent (plein de suc) âpre, aigre, ou doux (feminin, douce), vénéneux.

Sie ist genießbar, oder ungenießbar sein, sie ist reif oder unreif, saftig (voll Saft), herb, sauer, süß (weiblich, douce), giftig.

Quelles sortes de fruits trouve-t-on?

Welche Arten von Früchten gibt es?

Des fruits à pepins et des fruits à noyaux.

Kern- und Steinobst (Früchte).

On fait la récolte.

Man hält Obstlese.

Nr. 12.

Du jardinage.

Von der Gärtnerei

Comment les jardins sont-ils divisés?

Wie werden die Gärten eingetheilt?

Ils sont divisés en jardins potagers, en vergers, en jardins publics et en jardins de particuliers.

Sie werden in Gemüsegärten, Baumgärten, öffentliche Gärten, und in Gärten der Privatleute eingetheilt.

Que voit-on dans les jardins?

Was sieht man in den Gärten?

Digitized by Google

On voit: des parterres de fleurs, des roses, des oeillets, des lis, des narcisses, des tulipes, du jasmin, des tubereuses, des giroflées, des violettes, des tournesols, des pensées.	Man sieht: Blumenbeete, Rosen, Nelken, Lilien, Narzissen, Tulpen, Jasmin, Levkojen, Veilchen, Sonnenblumen, Stiefmütterchen.
Que voit-on de plus?	Was sieht man ferner?
Des arbres nains, des buissons, des citronniers, des orangers, des parterres de légumes, des cabinets de verdure, des allées, des fontaines, des jets d'eau.	Zwergbäume, Gebüsche, Citronendenbäume, Pomeranzenbäume, Gemüsebeete, Sommerlauben, Alleen, laufende Brunnen, Springbrunnen.
Quelles sont les parties d'une fleur?	Welche sind die Theile einer Blume?
Ce sont: La tige, le bouton, la semence.	Es sind: der Stengel, die Knospe, der Same.
Que voit-on encore dans les jardins?	Was sieht man noch in den Gärten?
Des allées détournées, et des serres.	Seitengänge und Treibhäuser.
Quelles baies trouve-t-on quelques fois dans les jardins?	Welche Beeren findet man manchmal in den Gärten?
Les fraises, les framboises, les mûres, les mûres sauvages.	Die Erdbeeren, die Himbeeren, die Brombeeren.
De quels outils le jardinier se sert-il?	Welcher Werkzeuge bedient sich der Gärtner?
Il se sert de la bêche, de la pioche, de l'arrosoir, de la serpette, pour tailler les arbres, des grauds ciseaux, du sarcloir.	Er bedient sich des Grabscheites, der Haue, der Gießkanne, des Baummessers, um die Bäume zu beschneiden, der Heckscheere, des Jäteisens.
Le jardinier nettoie aussi les	Der Gärtner putzt (reinigt) auch

Digitized by Google

sentiers, il extirpe la mauvaise herbe et les insecte nuisibles.

La jardinière l'assiste dans ses travaux.

die Fußpfade, er vertilgt das Unkraut und die schädlichen Insekten.

Die Gärtnerin steht ihm in seinen Arbeiten bei.

Nr. 13.

De la chasse.

N'auriez vous pas envie d'aller avec moi à une partie de chasse, demain matin à trois heures?

Pourquoi pas, vous savez que je suis amateur passionné de la chasse.

Que chasserons-nous?

Nous ferons la chasse aux perdrix, aux canards, aux bécasses, aux cailles, et aux coqs de bruyère.

Moi, je préfère la chasse aux cerfs, aux chevreuils, aux renards, et aux lièvres.

Chacun a son goût.

Avez-vous nettoyé et chargé votre fusil à deux coups?

Il est arrangé, mais je ne l'ai pas encore chargé.

Von der Jagd.

Hätten Sie nicht Lust auf eine Jagdparthie mit zu gehen, morgen früh um drei Uhr?

Warum nicht, Sie wissen daß ich ein leidenschaftlicher Liebhaber von der Jagd bin.

Was werden wir jagen?

Wir werden Rebhühner, Enten, Schnepfen, Wachteln und Auerhähne jagen.

Ich, ich ziehe die Hirschen-, Reh-, Fuchs- und Hasenjagd vor.

Jeder hat seinen Geschmack (Liebhaberei).

Haben Sie Ihre Doppelflinte geputzt und geladen?

Sie ist hergerichtet, aber ich habe sie noch nicht geladen.

Digitized by Google

Remplissons nos poires à poudre (nos pulvérins)	Lassen Sie uns unsere Pulverhörner füllen.
Je manqne de plomb.	Es fehlt mir an Blei.
Je puis vous en prêter.	Ich kann Ihnen welches leihen.
Je vous suis bien obligé.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Passez-moi ma gibe sière s'il vous plaît.	Reichen Sie mir gefälligst meine Waidtasche her.
Me voilà prêt, partons.	Ich bin fertig. Lassen Sie uns gehen (wir wollen gehen).
Pourquoi n'avez-vous pas tiré sur le couple de perdrix qui a passé dans votre voisinage ?	Warum haben Sie nicht auf die zwei Rebhühner geschossen, welche in ihrer Nähe vorüber passirt si nd?
Mon fusil a raté	Meine Flinte hat versagt.
Combien de fois avez-vous tiré ?	Wie oft haben Sie geschossen?
J'ai tiré plusieurs coups sur le coq de bruyère, qui s'est levé derrière les buissons.	Ich habe mehrere Schüsse auf den Auerhahn gethan, welcher sich hinter den Büschen erhoben hat (aufgestiegen ist).
Rappelez-les chiens.	Rufen Sie die Hunde zurück.
Envoyez-les dans ces broussailles.	Schicken Sie dieselben in diese Sträucher.
Donnez le signal de la retraite.	Geben Sie das Zeichen zum Rückzug.
Avancez plus loin à droite.	Schreiten Sie weiter rechts vorwärts.
Reculez de quelques pas.	Weichen Sie einige Schritte zurück.
Enfonçons-nous dans la forêt.	Lassen Sie uns in den Wald eindringen.
A gauche, à main gauche, mon ami !	Links, zur Linken, mein Freund!
Mon chien est sur la trace de quelque bête.	Mein Hund ist auf der Spur irgend eines Thieres.

Digitized by Google

Regardez comme il flaire!	Sehen Sie wie er spührt!
Tenez, il chasse un lièvre.	Halt, er jagd einen Hasen.
N'avez-vous rien chassé?	Haben Sie nichts erlegt?
Pas la moindre chose.	Nicht das Geringste.
Rien ne s'est présenté.	Nichts hat sich gezeigt.
La fortune ne nous est pas favorable aujourd'hui.	Das Glück ist uns heute nicht günstig.
Vous êtes un mauvais tireur.	Sie sind ein schlechter Schütze.
Je voudrais bien manger un morceau.	Ich möchte gerne etwas essen.
Et moi, j'ai une soif brûlante.	Und ich, ich habe einen brennenden Durst.
Allez étancher votre soif au ruisseau là bas. oder Allez-vous désaltérer au ruisseau là bas.	Gehen Sie, Ihren Durst in dem Bache da unten zu löschen.
Que cette eau a un mauvais goût!	Dieses Wasser hat aber einen schlechten Geschmack!
Mettez vous ici et soyez sur le qui vive (spricht kih wih).	Stellen Sie sich hierher, und seien Sie auf Ihrer Hut.
Prenez garde à vous!	Achtung! Gebt acht!
Tirez!	Schießen Sie! (schießt)!

Nro. 14.

De la pêche et de l'oisellerie.	**Vom Fischfang und von der Vogelstellerei.**
N'auriez vous pas envie d'aller avec moi à la pêche cet après midi?	Hätten Sie nicht Lust mit mir diesen Nachmittag auf den Fischfang zu gehen?

Digitized by Google

Je ne suis pas amateur de la pêche, je la trouve trop ennuyeuse.	Ich bin kein Liebhaber von der Fischerei ich finde sie zu langweilig.
Elle n'est pas ennuyeuse du tout, je vous assure, venez avec moi, vous ne vous en repentirez pas.	Sie ist gar nicht langweilig, ich versichere Sie, kommen Sie mit mir, es wird Sie nicht gereuen.
Avez-vous des hameçon et des lignes ?	Haben Sie Fischangeln und Angelruthen ?
J'ai tout ce qu'il faut pour la pêche, nous prendrons les poissons à l'hameçon et au filet.	Ich habe alles was man zum Fischfange braucht, wir werden die Fische mit der Angel und mit dem Netze fangen.
Jetez votre hameçon ici, mais, n'oubliez pas, d'y attacher un vermiceau ou un peu de pain.	Werfen Sie Ihre Angel hier aus, aber vergessen Sie nicht, ein Würmchen daran zu stecken oder etwas Brod.
Tenez, les poissons arrivent déjà, voilà un de pris, cela doit être un poisson énorme, pour en juger au poids, que je sens.	Siehe da, die Fische kommen schon an, da ist einer gefangen, es muß ein ungeheurer Fisch sein, dem Gewichte nach, welches ich fühle, zu urtheilen.
Tirez le cordon doucement à vous.	Ziehen Sie die Schnur langsam an sich.
C'est ça.	So ist es recht.
Nous ne pouvons pas nous servir de notre filet aujourd'hui, car voilà quelques mailles de rompues.	Wir können uns unseres Netzes heute nicht bedienen, denn, siehe da, einige Maschen sind gerissen.
En rentrant, je vous ferai voir un nid de fauvettes, et nous prendrons les jeunes oiseaux.	Im Nachhausegehen werde ich Ihnen ein Grasmücken-Nest zeigen, und wir werden es ausheben.
Je n'y consens pas moi.	Ich willige nicht darein.

Digitized by Google

Je n'aime pas qu'on prenne les pauvres oiseaux de leurs nids, ni qu'on les prenne avec des filets.	Ich kann es nicht leiden, daß man die armen Vögel aus ihren Nestern nehme, noch daß man sie mit Netzen fange.
Ne m'en parlez plus.	Sagen Sie mir nichts mehr davon.

Nro. 15.

De la Religion.	Von der Religion.
Les hommes ont-ils tous la même croyance?	Haben die Menschen alle denselben Glauben?
Non, Mr. Il y a des chrétiens, des juifs, des mahométans et des païens.	Nein, es gibt Christen, Juden, Mohamedaner und Heiden.
Quelle croyance ont les chrétiens?	Was glauben die Christen?
Ils croient en Dieu, en Jésus Christ, et au Saint Esprit.	Sie glauben an Gott, an Jesus Christus und an den heiligen Geist.
Quelle est la croyance des juifs et des mahométans?	Was glauben die Juden und Türken?
Ils croient aussi en Dieu, mais il ne croient ni en Jésus-Christ ni au Saint Esprit.	Sie glauben auch an Gott, aber sie glauben weder an Jesus Christus noch an den heil. Geist.
Combien de Dieux adorent les païens?	Wie viele Götter beten die Heiden an?
Ils en adorent une foule et même le soleil.	Sie beten deren eine Menge an, und sogar die Sonne.

Digitized by Google

Sur quoi la croyance chrétienne est-elle fondée?

Sur la Sainte Ecriture, sur la Bible.

La Bible est le fondement du Christianisme, le Talmud celui du Judaïsme et le Coran celui du Mahométisme.

Quelles cérémonies religieuses les chrétiens ont-ils?

Ils ont les sacrements du baptême; de la confirmation, du mariage, de la sainte communion, de la confession, de l'extrême onction et de l'ordination.

Quelles dignités éclesiastiques y a-t-il chez les chrétiens?

Il y a le pape ou le Saint Père, des cardinaux, des archevêques, des evêques, des chanoines, des prieurs, des abbées, des curés, des diacres, des moines, et des religieuses, de différents ordres.

Les chrétiens ont-ils tous la même croyance?

Non, ils ne l'ont pas, car ils sont divisés en beaucoup de sectes, qui ont toutes des opinions différentes et quelques fois l'une oposée à l'autre.

Auf was gründet sich der christliche Glaube?

Auf die heilige Schrift, auf die Bibel.

Die Bibel ist die Grundlage des Christenthums, der Talmud diejenige des Judenthums und der Koran diejenige des Mohamedanerthums.

Welche Religions-Ceremonien haben die Christen?

Sie haben die Sakramente der Taufe, der Confirmation, des Ehestandes, des heiligen Abendmahls, der Beichte, der letzten Oelung und der Priesterweihe.

Welche geistliche Würden gibt es bei den Christen?

Es gibt den Papst oder den heil. Vater, Kardinäle Erzbischöfe, Bischöfe, Domherren, Priore, Aebte, Pfarrer, Kapläne, Mönche und Nonnen von verschiedenen Orden.

Haben alle Christen einerlei Glauben?

Nein, sie haben ihn nicht, denn sie sind in viele Sekten getheilt, welche alle verschiedene, und manchmal entgegengesetzte Meinungen haben.

Digitized by Google

Voudriez-vous bien me nommer les sectes principales?	Wollten Sie mir wohl die hauptsächlichsten Sekten nennen?
Trés volontiers, avec plaisir.	Sehr gerne.
La secte luthérienne tient le premier rang, après celle-ci vient la secte reformée et la secte calviniste, sans vous parler encore des anabaptistes et d'autres.	Die lutherische Sekte nimmt den ersten Rang ein, nach dieser hier kommt die reformirte und die calvinistische, ohne von den Wiedertäufern und andern zu sprechen.
Les chrétiens sont pour la plupart des catholiques, (romains) mais il y a aussi des chrétiens grecs.	Der größte Theil der Christen sind Katholiken (römische), aber es gibt auch griechische Christen.
De quoi Dieu a-t-il créé le monde?	Aus was hat Gott die Welt geschaffen?
Il l'a créé de rien.	Er hat sie aus nichts geschaffen.
Comment s'appelait le premier homme?	Wie hieß der erste Mensch?
Le premier homme, s'appelait Adam.	Der erste Mensch hieß Adam.
Et la première femme?	Und die erste Frau?
Elle s'appelait Eve.	Sie hieß Eva.
Qui leur a donné ces noms?	Wer hat ihnen diese Namen gegeben?
Ce fut Dieu lui même qui les leur avait donnés.	Gott selbst war es, welche sie ihnen gab.
Qui a commis le premier pêché?	Wer hat die erste Sünde begangen?
Ce fut Adam.	Es war Adam.
En quoi donc?	Wodurch, in wie ferne?
En mangeant de l'arbre défendu.	Indem er von dem verbotenen Baume aß.
De quoi ce pêché fut-il suivi?	Was folgte auf diese Sünde?
Comme Eve avait séduit Adam, ils furent chassés tous les deux	Da die Eva den Adam verführt hatte, so wurden sie alle beide

Digitized by Google

du Paradis, où Dieu les avait placés.

Dites-moi encore, qui était le fondateur du Judaïsme.

Ce fut Abraham, le père primitif des Israëlites.

aus dem Paradiese, in welches sie Gott gesetzt hatte, vertrieben.

Sagen Sie mir noch, wer der Gründer des Judenthums war.

Es war Abraham, der Stammvater der Israeliten.

Nro. 16.

Dans une vigne.

Savez-vous qu'on fait les vendanges aujourd'hui?

Parlez-vous sérieusement?

Sans badiner, voulez-vous venir avec moi à la vigne de mon oncle?

Est-ce loin d'ici?

Pas fort loin, une petite lieue environs.

Si ce n'est pas plus loin que cela, je suis de la partie.

Nous voilà arrivés.

Entrez, s'il vous plaît.

Je vais vous faire voir le pressoir.

Mais regardez donc, on écrasse les raisins avec les pieds, fi!

In einem Weinberge.

Wissen Sie, daß heute Weinlese ist?

Ist es Ihr Ernst?

Scherz bei Seite, wollen Sie mit mir in den Weinberg meines Oheims gehen?

Ist es weit von hier?

Nicht sehr weit, eine kleine Stunde ungefähr.

Wenn es nicht weiter ist als so weit, bin ich dabei (von der Parthie).

Nun sind wir da.

Treten Sie gefälligst ein.

Ich will Ihnen das Kelterhaus zeigen.

Aber sehen Sie nur, man zertritt die Trauben mit den Füßen!

Digitized by Google

je ne boirai plus de vin, de ma vie.

Pfui, ich werde in meinem ganzen Leben keinen Wein mehr trinken.

Cela ne fait rien, ces gens lavent les pieds soigneusement.

Das thut nichts, diese Leute waschen sich sorgfältig die Füße.

Venez, nous allons goûter les différentes sortes de raisins qu'il y a dans la vigne.

Kommen Sie, wir wollen die verschiedenen Arten von Trauben kosten, welche es in dem Weinberg gibt.

Voilà du muscat, l'aimez-vous?

Hier ist Muskateller, essen Sie sie gerne?

Je le préfère à tous les autres.

Ich ziehe sie allen anderen vor.

Il y a des raisins de Bourgogne, d'Italie et d'Espagne dans cette vigne.

Es gibt burgundische, italienische und spanische Trauben in diesem Weinberge.

Voilà de jeunes figuiers, chargés de figues.

Da sind junge Feigenbäume, welche mit Feigen beladen sind.

Goûtons-en quelques-unes.

Lassen Sie uns einige kosten.

Tenez, celles-ci sont mûres.

Siehe da, diese hier sind reif.

Elles sont vraiment délicieuses.

Sie sind wahrhaftig köstlich.

Ce raisin noir est délicieux.

Diese blaue Traube ist köstlich (noir heißt sonst schwarz, hier aber blau).

Buvons un coup à présent.

Jetzt wollen wir einen Schluck trinken.

Comme vous voudrez, un verre de vin n'est pas de refus, un verre de vin nous ne fera pas de mal, je pense.

Wie Sie wollen, ein Glas Wein schlage ich nicht aus, ein Glas Wein wird uns nicht schaden.

Mon cher oncle, j'ai le plaisir de vous présenter mon ami

Mein lieber Oheim, ich habe die Ehre, Ihnen meinen Freund D... von N., von welchem ich zu Ih-

Digitized by Google

D... de N. donc je vous ai déja si souvent parlé.
Je suis charmé Mr. de faire votre connaissance, après tout le bien que mon neveu ma dit de vous.
Est-ce que vous avez déjà vu la vigne et le pressoir?
Nous avons tout vu Mr.
Eh bien, mettez vous à table s'il vous plait.
Prenez place à mes côtés.

Vous allez être servi de fort bonnes saucisses.
Je vous prie Monsieur de ne pas faire des façons.
Trève de compliments.
Mettez-vous à votre aise.
Ne vous gênez pas.
Je bois à votre santé Mr.!
Bien vous fasse Mr! et moi, je bois à la vôtre.

nen schon so oft g. vorzustellen.
Ich bin höchst erfreut, I. kanntschaft zu machen nach A. welches mir mein Neffe vo. Ihnen gesagt hat.
Haben Sie schon den Weinberg und das Kelterhaus gesehen?
Wir haben alles gesehen.
Nun, setzen Sie sich zu Tische, wenn es Ihnen gefällig ist.
Nehmen Sie an meiner Seite Platz.
Sie werden sogleich mit sehr guten Bratwürsten bedient werden.
Ich bitte Sie, keine Umstände zu machen.
Alle Komplimente bei Seite.
Machen Sie sich's bequem.
Genieren sie sich nicht.
Ich trinke auf Ihre Gesundheit.
Wohl bekomm's, und ich, ich trinke auf die Ihrige.

Nro. 1.

L'Allemand en France.

Der Deutsche in Frankreich.

Arrivée à la frontière.

Arrêtez Monsieur! veuillez me donner votre passe-port.

Ankunft an der Grenze.

Halten Sie, mein Herr, geben Sie mir gütigst Ihren Paß.

Digitized by Google

Est-ce que vous garderez mon passe-port ?

Oui, Monsieur. Vous aurez en échange un billet avec lequel vous vous rendrez demain à la préfecture de police pour obtenir un permis de séjour.

Mais, je ne fais que passer par cette ville.

En ce cas, et surtout quand vous irez à l'intérieur du pays, il vous faudra un passe-port français.

Mais, à ce que je vois, votre passe-port n'est pas signé de notre ambassade à Stuttgart.

Il ne porte pas le visa de notre ambassade à St....

Je ne savais pas cela Mr.

Vous êtes à plaindre Mr., il faut retourner à Stuttgart, ou rester à Kehl est envoyer votre passe-port à l'ambassade de France à St...

Mr. votre compagnon de voyage a eu la précaution de faire viser son passe-port à la légation de France.

Vous pouvez passer Mr. mais voilà le douanier.

Messieurs vous me pardonnerez

Werden Sie meinen Paß behalten?

Ja mein Herr. Sie werden einen Zettel dagegen bekommen, mit welchem Sie sich morgen auf die Polizeipräfectur begeben, um die Erlaubniß zum Aufenthalt zu erlangen.

Aber ich passire ja nur durch diese Stadt.

In diesem Falle, überhaupt wenn Sie in das Innere des Landes gehen, werden sie einen französischen Paß brauchen.

Aber, wie ich sehe, ist Ihr Paß nicht von unserer Gesandtschaft in Stuttgart unterzeichnet.

Er hat nicht das Visa unserer Gesandtschaft in Stuttgart.

Ich wußte es nicht.

Sie sind zu beklagen, Sie müssen nach Stuttgart zurückkehren, oder in Kehl bleiben und Ihren Paß an die französische Gesandtschaft nach St. schicken.

Ihr Reisegefährte hat die Vorsicht gehabt, seinen Paß von der französischen Gesandtschaft visiren zu lassen.

Sie können passiren, aber hier ist der Zollbeamte.

Sie werden verzeihen meine Her-

Digitized by Google

est-ce que vous n'avez pas de marchandises prohibées?	ren, haben Sie keine zu verzollende Waaren?
Non, Monsieur, no s n'avons pas de marchandises soumises à des droits.	Nein, wir haben keine Waaren, welche Zoll bezahlen.
Veuillez ouvrir vos malles (coffres) et vos porte-manteaux.	Wollten Sie gütigst Ihre Koffer und Mantelsäcke öffnen? .
Avec plaisir Mr.	Mit Vergnügen.
Je vois, que vous n'avez pas de contrébande.	Ich sehe, daß Sie keine Schmuggelwaare haben.
Vous pouvez fermer vos malles.	Sie können Ihre Koffer schließen.

Nro. 2.

Avec le consigne.	Mit dem Thorschreiber.
Votre billet, s'il vous plait Mr.	Ihren Thorzettel, wenn es beliebt.
Le voici.	Hier ist er.
Gardez-le Mr. cela suffit.	Behalten Sie ihn, es genügt.
Vous excuserez Mr. la hardiesse que je prends de vous demander, si vous ne saviez pas nous reccommender un bon hôtel, une bonne auberge, où nous pourrions loger confortablement et à bon prix?	Entschuldigen Sie die Freiheit, die ich nehme, Sie zu fragen, ob Sie uns nicht einen guten Gasthof, ein gutes Wirthshaus, wo wir bequem und wohlfeil logiren könnten, zu empfehlen wissen?
Si j'étais que de vous j'irais à l'hôtel d'Allemagne ou à l'auberge du lion d'or.	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, würde ich in den deutschen Gasthof gehen oder in das Gasthaus zum goldenen Löwen.

Digitized by Google

De quel côté faut-il aller?	Auf welche Seite hin muß ich gehen?
Quel est le nom de la rue?	Welchen Namen hat die Straße?
Vous trouverez l'hôtel d'Allemagne rue Saint Jean, et l'auberge du lion d'or une rue plus loin.	Sie werden den deutschen Gasthof in der St. Johannisstraße finden und das Gasthaus zum goldenen Löwen eine Straße weiter.
Je vous remercie bien des fois Mr.	Ich danke Ihnen vielmals.
Il n'y a pas de quoi Mr.	Nicht Ursache, mein Herr.
N'oubliez pas de vous rendre demain à la préfecture de police, pour avoir visé votre passe-port.	Vergessen Sie nicht, sich morgen auf die Polizeipräfectur zu begeben und Ihren Paß visiren zu lassen (visirt zu bekommen).
Je n'y manquerai pas Mr.	Ich werde nicht ermangeln.
Adieu Mr.	Leben Sie wohl.
Bon voyage.	Glückliche Reise.
Je vous remercie Mr,	Ich danke Ihnen.

Nr. 3.

Arrivée à l'hôtel. — Ankunft im Gasthof.

Vous me pardonnerez Mr. pourrions-nous coucher chez vous?	Sie werden verzeihen, könnten wir bei Ihnen logiren?
Pourrais-je loger chez vous?	Könnte ich bei Ihnen logiren?
Auriez-vous une chambre pour nous, et de bons lits.	Hätten Sie wohl ein Zimmer für uns, und gu.e Betten?
Nous avons tout ce qu'il vous faut Mr.	Wir haben Alles was nöthig ist.

Digitized by Google

Eh bien, donnez-nous un coup à boire.	Nun gut, geben Sie uns etwas zu trinken?
Désirez-vous avoir du vin, de la bière ou de la limonade gazeuse?	Wünschen Sie Wein, Bier oder Gas-Limonade zu haben?
Combien vendez-vous la bouteille?	Wie theuer verkaufen Sie die Flasche?
Quinze sous Mr.	Fünfzehn Sous.
Apportez-moi plutôt une demi bouteille de vin rouge et de l'eau fraiche.	Bringen Sie mir lieber eine halbe Flasche rothen Wein und frisches Wasser.
Et à moi une chopine de vin blanc et une croûte de pain.	Und mir einen Schoppen weißen Wein und etwas Brod.
Du pain blanc ou du pain bis Mr.?	Weißes oder schwarzes?
N'avez-vous pas du pain bis-blanc.	Haben Sie kein römisches Brod?
Que si.	O ja.
Eh bien, donnez m'en.	Nun, so geben Sie mir welches.
Envoyez-nous le garçon d'auberge, pour qu'il nettoie nos habits et qu'il décrotte et cire nos bottes.	Schicken Sie uns den Hausknecht, damit er unsere Kleider reinige und unsere Stiefel wichse.
Veuillez nous conduire à notre chambre?	Führen Sie uns gütigst auf unser Zimmer.
S'il vous plaisait de me suivre.	Wenn es Ihnen gefällig wäre mir zu folgen.
Très volontiers.	Sehr gerne.
Voilà de l'eau fraiche, des cuvettes (lavoirs) et des essuie-mains.	Hier ist frisches Wasser, Waschbecken und Handtücher.
Y a-t-il aussi un tire-botte?	Ist auch ein Stiefelzieher da?
Oui, Mr.	O ja.

Digitized by Google

Apportez nous une veilleuse.	Bringen Sie uns ein Nachtlicht.
A l'instant Mr.	Sogleich.
Que le garçon d'auberge nous apporte nos hardes.	Der Hausknecht soll uns unsere Sachen bringen.
Garçon !	Kellner!
Encore un mot, envoyez nous demain matin à sept heures un commissionnaire qui pourrait nous faire voir les curiosités de cette ville.	Noch ein Wort, schicken Sie uns morgen früh um 7 Uhr einen Lohndiener, welcher uns die Stadtmerkwürdigkeiten zeigen könnte.
Je n'y manquerai pas Mr.	Ich werde nicht ermangeln.
Désirez vous louer le carosse de l'hôtel ?	Wünschen Sie die Equipage des Gasthofes zu miethen?
Non pas, nous irons a pied.	Nein, wir wollen zu Fuße gehen.

Nr. 4.

Pour demander le chemin, et pour prendre des renseignements sur qu'elqu'un.	Um nach dem Weg zu fragen, und um sich nach Jemand zu erkundigen.
La rue des blanchisseuses, s'il vous plait Mr. ?	Die Wäscherinnen-Straße wenn es Ihnen gefällig ist.
Allez tout droit Mr., et quand vous serez arrivé au bout de cette rue-ci, vous tournerez sur votre gauche, et la première rue que vous verrez à votre droite, est la rue des blanchisseuses.	Gehen Sie ganz gerade fort, und wann Sie am Ende dieser Straße hier sein werden, wenden Sie sich links, (zu Ihrer Linken) und die erste Straße welche Sie zu Ihrer Rechten (rechts) sehen werden, ist die Wäscherinnen-Straße.

Digitized by Google

Excusez Mr. la hardiesse que je prends, de vous demander, si vous ne sauriez me donner des renseignements, où demeure Monsieur le docteur Gérard, Monsieur le général Borel et Madame la comtesse de Lanery.

Entschuldigen Sie die Freiheit welche ich nehme, Sie zu fragen, ob Sie mir nicht Auskunft geben könnten wo der Herr Doktor Gérard, der Herr General Borel und die Frau Gräfin von Lanery wohnen.

Je suis fâché Mr., de ne pouvoir vous servir, vu que je suis moi-même étranger dans cette-ville.

Es thut mir leid, Ihnen nicht dienen zu können, da ich selbst dahier fremd bin.

Adressez-vous à quelque propriétaire, ou prenez des informations à la mairie.

Wenden Sie sich an irgend einen Hausbesitzer, oder erkundigen Sie sich auf dem Magistratsbureau.

Vous me pardonnerez, ne connaissez-vous pas un certain Mr- Robinet, dont le frère et procureur impérial? —

Sie werden verzeihen, kennen Sie nicht einen gewissen Herrn Robinet, dessen Bruder Staats-Anwalt ist? —

J'ai l'honneur de connaître ce Mr. très particulièrement.

Ich habe die Ehre diesen Herrn besonders gut zu kennen.

Il loge; Place de la Concorde Numéro 12.

Er logirt; auf dem Concordienplatz Nr. 12.

Je vais vous y conduire.

Ich will Sie hinführen.

Je serais fâché Mr. de vous faire perdre votre temps; veuillez seulement m'indiquer par où il faut prendre pour la mairie.

Es würde mir leid thun, wenn ich Sie Ihre Zeit verlieren machte; wollen Sie mir nur sagen, wohin ich nach dem Magistratsbureau gehen muß.

Passez par ici, et après avoir marché quelques centaines de pas, vous demanderez à quelqu'un la rue de Jerusalem

Gehen Sie hier her, und nachdem Sie einige hundert Schritte gegangen sind, fragen Sie Jemanden nach der Jerusalemsstraße.

Bien obligé Mr,

Ich danke Ihnen vielmals.

Digitized by Google

Nr. 5.

Voyage par le chemin de fer.

Monsieur, à quelle heure partira le premier train (convoi) pour Lyon, demain matin?

A six heures précises Mr.

Combien paie-t-on dans les coupés, dans les diligences et dans les waggons?

On paie: 30 francs dans les coupés, 22 francs dans les diligences et 16 francs dans les waggons.

Quarante livres de bagage ne sont pas soumises à des droits.

Y a-t-il loin d'ici à l'embarcadère?

Un quart de lieue Mr. mais si vous ne vouliez y aller a pied, vous pourriez vous servir de l'omnibus qui va passer.

Tant mieux, vu que je suis mauvais piéton.

Combien vous dois-je?

Dix francs cinquante centimes Mr.

Voilà votre argent, et voila aussi quelque chose pour le service (un petit pourboir).

Eisenbahnreise.

Um welche Zeit geht morgen früh der erste Zug nach Lyon ab?

Schlag 6 Uhr.

Wie viel zahlt man in der Ersten, in der Zweiten und in der Dritten Klasse?

Man zahlt: 30 Franken in der Ersten Klasse, 22 Franken in der Zweiten und 16 Franken in der dritten Klasse.

Vierzig Pfund Gepäck sind frei.

Ist es weit von hier nach dem Bahnhof?

Eine Viertelstunde; aber wenn Sie nicht zu Fuß hingehen wollen, so könnten sie sich des Omnibuses bedienen welcher vorbeifährt.

Desto besser, da ich ein schlechter Fußgänger bin.

Wie viel bin ich Ihnen schuldig?

Zehn Franken fünfzig Centimen.

Da ist Ihr Geld, und da ist auch etwas für die Bedienung (ein kleines Trinkgeld).

Digitized by Google

Je vous remercie Mr.
Veuillez nous accorder l'honneur de votre visite pour une autre fois.
Bon voyage.
Adieu Mr.

Ich danke Ihnen.
Beehren Sie uns gütigst ein anderesmal mit Ihrem Zuspruch (Besuch).
Glückliche Reise.
Leben Sie wohl.

Nr. 6.

A l'embarcadère.

Avez-vous pris votre billet?
Mais oui;
N'oubliez pas de vous faire donner un bulletin de bagage.
Allez chercher un porte-faix.

En voilà un!
Mon cher ami, aidez-nous s'il vous plait à transporter ces malles (coffres) au bureau de bagage.
Très volontiers Messieurs.
Où comptez-vous aller Mrs.?
Nous allons à Lyon.
Veuillez nous donner des billets pour les diligences.
Quarante quatre francs Mrs.
Vous pardonnerez cette monnaie n'est pas reçue dans les caisses impériales.

Im Bahnhofe.

Haben Sie Ihr Billet genommen?
O ja;
Vergessen Sie nicht, sich einen Gepäckschein geben zu lassen.
Holen Sie einen Kofferträger (Lastträger).
Da ist einer!
Lieber Freund, helfen Sie uns, wenn Sie die Güte haben wollen diese Koffer in das Gepäckbureau zu transportiren.
Sehr gerne meine Herrn.
Wohin reisen Sie?
Wir reisen nach Lyon.
Wollen Sie uns Billete für die zweite Klasse geben.
Vierundvierzig Franken.
Verzeihen Sie diese Münze wird an den kaiserlichen Kassen nicht angenommen.

Digitized by Google

En voilà d'autre.	Da ist eine Andere.
Votre bagage a cinquante livres de surpoids, cela vous fait 2 francs 15 Centimes.	Ihr Gepäck hat 50 Pfund Uebergewicht das kostet Sie 2 Franken 15 Centimen.
En voiture Messieurs et Dames!	Einsteigen meine Herren und Damen!
Le signal du départ est donné.	Das Zeichen zur Abfahrt ist gegeben.
Le train se met en mouvement; il s'arrête encore une fois.	Der Zug setzt sich in Bewegung; er hält noch einmal.
Regardez cette belle locomotive.	Sehen Sie doch diese schöne Lokomotive.
A Dijon nous ferons un séjour de dix minutes.	In D.... werden wir zehn Minuten anhalten (Aufenthalt haben)

Nr. 7.

Pour voir les curiosités de Paris.	Um die Merkwürdigkeiten von Paris zu besehen.
Allons prendre un fiacre, pour aller aux Champs Elysées.	Lassen Sie uns einen Fiaker nehmen, um in die elyseischen Felder zu fahren.
Je le veux bien.	Ich bin es zufrieden.
Combien prenez-vous cocher, pour nous conduire aux Champs Elysées (pour une cours aux Ch. Ely.)?	Kutscher wie viel verlangen Sie für eine Fahrt nach den elyseischen Feldern?
Deux francs par personne.	Zwei Franken jede Person.

Digitized by Google

Combien demandez-vous, si je vous loue au jour?	Wie viel verlangen Sie, wenn ich Sie per Tag miethe?
Dix francs Mr.	Zehn Franken mein Herr.
Eh bien, je vous prends au jour.	Gut, so miethe ich Sie per Tag (auf den Tag).
Où désirez-vous aller à présent?	Wohin wünschen Sie jetzt zu fahren?
Aux Champs Elysées; au reste nous nous abandonnons à votre conduite.	Nach den elyseïschen Feldern; übrigens überlassen wir uns Ihrer Leitung.
Ce soir, il faut nous conduire aux Italiens.	Diesen Abend müssen Sie uns in die italienische Oper fahren.
Nous désirons voir: le Palais royal, le Louvre, les Tuileries, la place Vendôme, l'hôtel des Invalides et l'église de Notre-Dame.	Wir wünschen, das Palais royal, den Louvre, die Tuillerien, den Platz Vendôme, das Invaliden-Hotel und die Notre-Dame Kirche zu sehen.
Vous verrez tout Messieurs, comme: le jardin des plantes, le champ de Mars, les principaux jardins publics, et et.	Sie werden (sollen) alles sehen meine Herrn, so wie auch den Pflanzen-Garten, das Marsfeld und die hauptsächlichsten öffentlichen Gärten.

Nro. 8.

Au Théatre.	Im Theater.
Combien d'actes la pièce a-t-elle?	Wie viel Akte hat das Stück?
Elle en a cinq, à ce que je crois.	Es hat deren fünf, wie ich glaube.

Digitized by Google

Tenez, voilà l'affiche !	Halten Sie, hier ist der Zettel!
Je vous suis bien obligê Mr.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
La musique commence déjà.	Die Musik fängt schon an.
La musique est superbe ; connaissez-vous le maître de Chapelle ?	Die Musik ist vortrefflich ; kennen Sie den Kapellmeister ?
Oui, c'est Mr. Esquier.	Ja, es ist der Herr Esquier..
On lève la toile.	Der Vorhang geht auf.
La scène est bien éclairée.	Die Bühne ist gut beleuchtet.
Cela fait, qu'elle est éclairée au gaz.	Das macht, weil sie mit Gas beleuchtet ist.
Les décorations ne laissent rien à désirer.	Die Decorationen lassen nichts zu wünschen übrig.
Cette demoiselle chante à ravir.	Dieses Frauenzimmer singt zum Entzücken.
Le premier acte est fini.	Der erste Akt ist vorüber.
Sortons un moment,	Gehen wir ein wennig hinaus.
Je resterai, et je vous garderai votre place.	Ich werde bleiben und Ihnen Ihren Platz aufheben.

Nro. 9.

Dans un concert.	In einem Concert.
Ah c'est vous que je rencontre ici; il y a une éternité que nous ne nous sommes vus.	Ah, Sie sind es, denn ich hier begegne (treffe), es ist eine Ewigkeit, daß wir uns nicht gesehen haben.
Comment cela va-t-il?	Wie geht es ?
A merveille. Et vous ?	Vortrefflich. Und Sie ?
Fort bien aussi.	Auch sehr wohl.

Digitized by Google

Comment se porte-t-on chez vous?	Wie geht es bei Ihnen zu Hause?
Dieu merci, tout le monde se porte bien chez moi.	Gott sei Dank, alles ist wohl.
Etes-vous musicien?	Sind Sie musikalisch?
Un petit peu: je suis seulement venu dans le but d'entendre la nouvelle symphonie qui doit-être executée à graud orchestre.	Ein klein wenig; ich bin blos gekommen um die neue Symphonie zu hören, welche mit großem Orchester gegeben werden soll.
Je m'en promets beaucoup, car l'orchestre est bien composé; il y a grand nombre de violons et d'instruments á vent, comme: flûtes, hautbois, clairons, bassons et cors, I'y vois aussi des timballes, et des trompettes. Plusieurs excellents musiciens jouent de la contrebasse.	Ich verspreche mir viel davon, denn das Orchester ist gut besetzt, es sind hier eine große Zahl Violinen und Blasinstrumente, als: Flöten, Hoboen, Clarinette, Fagots und Waldhörner, und ich sehe dort Pauken und Trompeten. Mehrere ausgezeichnete Musiker spielen den Contre-Baß.

Nro. 10.

D'un bal.	Von einem Balle.
Irez-vous au bal masqué ce soir?	Werden Sie heute Abend auf den Maskenball gehen?
Je ne suis pas encore décidé, si vous y allez, j'irai.	Ich bin noch nicht entschlossen, wenn Sie hingehen, gehe ich hin.
I'y vais, moi.	Ich, ich gehe hin.
Ne savez-vous pas, si Mademoiselle Lamorcière y va?	Wissen Sie nicht ob das Fräulein Lamorcière hingeht.

Digitized by Google

Elle y ira avec son père et avec sa mère.	Sie wird mit ihrem Vater und mit ihrer Mutter hingehen.
J'amènerai ma soeur.	Ich werde meine Schwester mitbringen.
J'en suis charmé.	Das freu mich außerordentlich.

Nous sommes venus trop tôt; car nous voila presque les premiers.	Wir sind zu bald gekommen, den wir sind fast die Ersten.
Le bal doit commencer à huit heures, et il est bientôt huit heures et demie.	Der Ball soll um 8 Uhr anfangen, und es ist bald halb 9 Uhr.
La salle se remplit bien vite.	Der Saal füllt sich schnell.
On commencera le bal avec la polonaise.	Der Ball wird mit der Polonaise anfangen.
On s'engage déjà.	Man angagirt sich schon.
Pourrai-je avoir le plaisir de danser la **polonaise avec** vous Mademoiselle ?	Könnte ich das Vergnügen haben die Polonaise mit Ihnen zu tanzen Fräulein ?
Osérais-je vous offrir mon bras ?	Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten ?
Aimez-vous la danse ?	Tanzen Sie gerne ?
Mademoiselle puis-je avoir l'honneur de vous engager pour la première contre-dance, en cas que vous n'y soyez pas encore engagée ?	Mein Fräulein könnte ich die Ehre haben Sie zum ersten Contretanz zu engagiren, wenn Sie nicht schon engagirt sind ?
Je vous remercie, je suis engagée pour toute la soirée.	Ich danke Ihnen, ich bin für den ganzen Abend engagirt.

Digitized by Google

Nro. 11

D'un mariage.	Von einer Heirath.
Bon jour ma chère amie!	Guten Morgen (guten Tag) liebe Freundin!
Ah, soyez la bien venue!	Ei, seien Sie mir willkommen!
Prenez place à mes côtés.	Nehmen Sie an meiner Seite Platz.
Qu'y a-t-il de nouveau en ville?	Was gibt es neues in der Stadt?
Pas grand' chose.	Nichts sonderliches (nicht viel).
Mademoiselle Déricourt est promise depuis dimanche dernier; vous le saviez sans doute avant moi.	Fräulein Déricourt ist seit dem vergangenen Sonntag versprochen; Sie wußten es ohne Zweifel vor mir.
Vous m'étonnez; je n'en sais rien moi; est-il possible? — Et à qui? si j'ose vous le demander.	Sie setzen mich in Erstaunen, ich weiß nichts davon; ist es möglich? — Und mit wem, wenn ich Sie fragen darf?
A Monsieur le colonel Fourreau.	Mit dem Herrn Oberst Fourreau.
Est-ce qu'il a de la fortune?	Ist er reich?
Il a une fortune immense.	Er hat ein ungeheures Vermögen.
Mais, Mademoiselle Déricourt n'a pas le sou!	Aber Fräueein Déricourt hat nichts!
Vous avez raison, la chose est ainsi.	Sie haben recht, so ist es.
Monsieur le colonel Fourreau l'épouse par amour et à cause de sa rare beauté.	Der Herr Oberst Fourreau heirathet sie aus Liebe und wegen ihrer seltenen Schönheit.
Je félicite beaucoup Mlle. Déricourt.	Ich wünsche dem Fräulein Déricourt viel Glück.

Digitized by Google

Et moi aussi.	Und ich auch.
Quand les nôces se célebront-ils ?	Wann wird die Hochzeit sein?
Le mois prochain.	Das künftige Monat.
On m'a déja envoyé une carte d'invitation.	Man hat mir schon eine Einladungskarte geschickt.

Nro. 12.

Du déjeuner.	Vom Frühstück.
Le déjeuner n'est-il pas encore prét ?	Ist das Frühstück noch nicht fertig?
Il le sera à l'instant.	Es wird sogleich fertig sein.
Venez déjeuner.	Kommen Sie zum Frühstück.
Servez-vous; voilà du pain tendre, si vous l'aimez.	Bedienen Sie sich, da ist mürbes Brod, wenn Sie es gerne essen.
N'aimez-vous; pas le pain au beurre ?	Essen Sie das mürbe Brod nicht gerne?
Donnez-moi seulement un petit pain.	Geben Sie mir blos eine Semmel.
Voilà le sucrier, et voilà aussi une petite cuillère (une cuillère à thé).	Da ist die Zuckerbüchse, und da ist auch ein Löffelchen (ein Theelöffelchen).
Est-ce que vous préférez peut-être le chocolat au café ?	Ziehen Sie vielleicht die Chocolade dem Kaffee vor?
Cela m'est égal.	Das ist mir gleich.
A quelle heure déjeunez-vous ordinairement ? (habiuellement) ?	Wann frühstücken Sie gewöhnlich?
En été vers les sept heures, et en hiver vers les huit heuses.	Im Sommer gegen 7 Uhr, und im Winter gegen 8 Uhr.

Digitized by Google

Remarque.

On ne dit pas: boire du café, du thé, et du chocolat, mais: prendre du café, du thé, du chocolat.

Bemerkung.

Man sagt nicht: Kaffee, Thee und Chocolade trinken, sondern nehmen (prendre).

Nr. 13.

Du diner.

Mettez la nappe, il est temps de diner.
Combien de couverts faut-il mettre?
Vous en mettrez dix.
Faites servir à présent,
A-t-on déja servi les viandes?
Pas encore Madame.
Qu'on se dépêche!
On vient de dresser les viandes.
Bon; appelez le monde.
Apportez de l'eau fraiche.
Allez chercher de la bière.
Avez-vous de l'argent sur vous?
Oui, Madame; j'en ai.
Mettez les chaises autour de la table.

Vom Mittagessen.

Decket auf es ist Zeit zum Mittagessen.
Wie viele Gedecke soll ich auflegen?
Legt zehn.
Laßt nun auftragen.
Hat man schon angerichtet?
Noch nicht Madame.
Man soll sich beeilen!
Man hat so eben angerichtet.
Gut; rufet die Leute.
Bringt frisches Wasser.
Geht und holt Bier.
Habt Ihr Geld bei Euch?
Ja Madame; ich habe welches.
Stellt die Sessel (Stühle) um den Tisch herum.

Digitized by Google

Voilà ce qui est fait.	Nun ist's geschehen.
Monsieur, j'ai l'honneur de vous avertir qu'on a servi.	Mein Herr, ich habe die Ehre sie zu benachrichtigen, daß man servirt hat.
Bon; je viendrai tout à l'heure.	Gut, ich werde sogleich kommen.
Qu'y a-t-il pour le diner aujourd'hui?	Was gibt es heute?
De la soupe aux vermicelles, du bouilli, du veau rôti, et des pigeonneaux, de même que plusieurs ragoût.	Nudelsuppe, Rindfleisch, Kalbsbraten und junge Tauben, so wie auch mehrere Beiessen.
Demain vous aurez votre met favorit; c'est à dire: du riz au lait.	Morgen bekommen Sie Ihr Lieblingsgericht; nämlich: Reisbrei.

Nr. 14.

Gallicismes.	Redensarten.
J'ai l'estomac creux.	Mein Magen ist leer (hohl).
J'ai l'estomac délabré.	Ich habe einen verdorbenen Magen.
Je n'ai rien mangé de toute la journée.	Ich habe den ganzen Tag nichts gegessen.
Le fromage est de mauvaise digestion.	Der Käse ist schwer verdaulich.
J'ai mal au coeur.	Es ist mir übel.
Tout excès est nuisible.	Uebermaß ist schädlich.
Voilà ce que c'est que de se griser (s'énivrer).	So geht es wenn man sich betrinkt (berauscht).

Digitized by Google

Il parle à tort et à travers. | Er redet in den Tag hinein.
Il a beau parler. | Er hat gut reden.
Cela n'est pas de mon ressort. | Darüber kann ich nicht urtheilen.

Nr. 14.

Du souper. — Vom Abendessen.

Avez-vous déjà soupé? | Haben Sie schon zu Nacht gespeist?
Non, Mr.; nous ne soupons pas de si bonne heure. | Nein; wir essen nicht so früh zu Nacht.
Nous sommes dans l'usage de souper à huit heures. | Wir sind gewöhnt um 8 Uhr zu suppiren.
Qu'aurez-vous pour votre souper? | Was werden Sie bekommen?
Je ne saurais vous le dire. | Ich weiß es nicht.
Je souperai ce soir plus tard que vous. | Ich werde diesen Abend später wie Sie zu Nacht essen.

Nr. 15.

Du coucher. — Vom Schlafengehen.

Je suis fatigué et j'ai sommeil, je voudrais bien me coucher. | Ich bin müde und schläfrig; ich möchte gerne schlafen gehen.
Votre chambre à coucher et votre lit sont arrangés. | Ihr Schlafzimmer und ihr Bett ist hergerichtet.
Je vais vous chercher de la lumière; voilà une chandelle. | Ich will Ihnen Licht holen; da ist eine Kerze (ein Licht).

Digitized by Google

Tenez voilà les mouchettes.	Halten Sie, da ist die Lichtscheere.
Désirez-vous avoir une veilleuse ?	Wünschen Sie ein Nachtlicht zu haben?
Du tout.	O nein.
Je vous apporterai à l'instant une carafe d'eau fraiche et un pot de chambre.	Ich werde Ihnen sogleich eine Flasche Wasser bringen und ein Nachtgeschirr.
Ayez la bonté.	Haben Sie die Güte.

Nr. 16.

Du lever.	Vom Aufstehen.
Qui est là ?	Wer ist da?
C'est moi Mr.	Ich bin es.
Les six heures viennent de sonner.	Es hat so eben sechs Uhr geschlagen.
Déjà si tard ?	Schon so spät.
Je me leverai sur le champ.	Ich werde sogleich aufstehen.
Bon jour Mr.!	Guten Morgen!
Comment avez-vous dormi ?	Wie haben Sie geschlafen?
Le mieux du monde.	Vortrefflich.
Jen suis eharmé.	Das freut mich.
Avant hier, je ne pouvais fermer les yeux de toute la nuit; j'était mal couehé; mon lit était mal fait.	Vorgestern konnte ich die ganze Nacht kein Auge schließen, ich lag schlecht; mein Bett war schlecht gemacht.
Donnez-moi vos habits, il faut les vergeter, et vos bottes ont besoin d'être décrottées et cirées.	Geben Sie mir Ihre Kleider, sie müssen ausgeklopft werden, und Ihre Stiefel haben das Abputzen und wichsen nöthig.
Eh bien, faites.	Nun, so thut es.

Digitized by Google

Nr. 17.

Dans les rues de Paris.	In den Straßen von Paris.
Pardon, Mr., ne pourriez vour pas me dire, si cette rue-ci me conduit à la place de la Bastille ?	Verzeihen Sie mein Herr, könnten Sie mir nicht sagen ob diese Straße hier auf den Bastillenplatz führt?
Elle vous y conduit directement Mr.	Sie führt Sie gerade hin.
Vous pouvez-y être en cinq minutes, descendez ce quai toujours droit.	Sie können in fünf Minuten dort sein, gehen Sie diesen Damm immer gerade hinunter.
Où conduit cette rue ?	Wohin führt diese Straße?
A la place Vendôme Mr.	Auf den Vendôme-Platz.
Quel est le chemin le plus court pour aller au Palais-royal ?	Welcher ist der kürzeste Weg nach dem Palais royal?
La deuxième rue à droite, et puis la troisième à gauche.	Die zweite Straße rechts und dann die dritte links.
Prenez la première rue de traverse,	Nehmen Sie die erste Querstraße.
Traversez ce passage.	Ueberschreiten Sie diesen Durchgang.
Pardon Mr., je ne connais pas ce quartier (ce faubourg),	Entschuldigen Sie, ich kenne nicht dieses Viertel (Vorstadt).
Y a-t-il encore loin d'ici au jardin des plantes ?	Ist es noch weit von hier nach dem Pflanzengarten?
Pas fort loin, un quart de lieue environ.	Nicht sehr weit, ungefähr eine Viertelstunde.

Digitized by Google

L'Opéra, s'il vous plait Mr.?	Entschuldigen Sie, wo ist die Oper?
Montez cette rue-ci et après tournez à droite.	Gehen Sie diese Straße hier hinauf, und dann wenden Sie sich rechts.
Entrez dans ce passage, il vous y conduit directement.	Treten Sie in diesen Durchgang, er wird Sie gerade hinführen.
Je vous remercie bien.	Ich danke Ihnen vielmals.
Il n'y a pas de quoi.	Nicht Ursache.

Nr. 1-.

Avec un concierge.	Mit einem Hausmeister.
Dites-moi concierge Monsieur Laflêche demeure-t-il dans cette maison?	Sagen Sie mir Herr Hausmeister, ob der Herr Laflêche noch in diesem Hause wohnt?
Non, je ne connais pas du tout ce Monsieur.	Nein, ich kenne diesen Herrn gar nicht.
N'est-ce donc pas ici numéro trente sept?	Ist denn hier nicht Nummero 37?
Pardon, c'est ici numéro trente neuf; allez deux maisons plus en bas.	Verzeihen Sie, es ist hier Nr. 39 gehen Sie zwei Häuser besser hinunter.
Connaissez-vous ici Madame Bauer une dame allemande?	Kennen Sie hier Madame Bauer, eine deutsche Dame?
Oui, Monsieur, elle demeure dans cet hôtel, au troisième, mais elle n'y est pas.	Ja, sie wohnt in diesem Hause im 3ten Stock, aber sie ist nicht zu Hause.
Ne pourriez-vous pas me dire quand elle rentrera?	Können Sie mir nicht sagen, wann sie nach Hause kommt?

Digitized by Google

Je ne saurais vous le dire exactement.
Voulez-vous lui remettre cette carte ?
Oui, Mr., aussitôt qu'elle revient.
Mais ne l'oubliez pas; car je tiens à ce que Madame Bauer sache, que je suis venu la voir.

Soyez tranquille monsieur.

Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Wollen Sie ihr diese Karte zustellen?
Ja, sobald sie nach Hause kommt.
Aber vergessen Sie es nicht; es liegt mir daran, daß Madame Bauer wisse, daß ich gekommen bin Sie zu besuchen.
Sie können sich darauf verlassen.

Nr. 19.

Magasin parisien.

Je vais faire quelques emplettes.
J'ai peur (je crains) qu'on ne me surfasse, si l'on me reconnait comme étranger.
Veuillez m'accompagner.

Il ne faut acheter que dans les grands magasins où l'on ne vend qu' à prix fixe.
On m'a dit, que malgré les „prix fixes," affichés partout en grosseslettres, on se laisse marchander dans la plupart des boutiques.

Pariser Kaufladen.

Ich will einige Einkäufe machen.
Ich fürchte, daß man mich übertheuert, wenn man mich als Fremden erkennt.
Haben Sie die Güte, mich zu begleiten.
Sie müssen nur in den großen Läden kaufen, wo man feste Preise hat.
Man hat mir gesagt, daß man trotz des überall mit großen Buchstaben angeschriebenen „feste Preise" doch in den meisten Läden handeln läßt.

Digitized by Google

Regardez cette devanture ; quelle magnifique étalage.	Sehen Sie dieses Schaufenster an ; wie schön die Waaren ausgelegt sind.
Combien cela coûte-t-il ?	Wie viel kostet das?
Quel et le prix de cela ?	Was ist der Preis davon ?
Cela coûte dix francs.	Das kostet 10 Franken.
Cela est bien cher.	Das ist sehr theuer.
C'est horriblement cher.	Das ist sehr theuer, furchtbar theuer.
C'est bon marché.	Das ist billig.
C'est encore meilleur marché.	Das ist noch billiger.
Ne pourriez vous pas appeler votre patron ? je suis de ses pratiques.	Könnten Sie nicht Ihren Prinzipal rufen ? ich gehöre zu seinen Kunden.
Il n'y est pas Monsieur ; il est sorti pour affaires.	Er ist nicht zu Hause ; er ist in Geschäften ausgegangen.
Son associé n'est pas encore rentré.	Sein Compagnon ist noch nicht zurück.
Veuillez considérer que je vous ai montré le mieux fait dans ce genre oder tout ce qu'il y a de mieux fait dans ce genre.	Erwägen Sie gefälligst, daß ich Ihnen das am besten gemachte von dieser Art gezeigt habe oder alles das, was es in dieser Art am besten gemachtes giebt.
C'est possible, mais je le trouve cher tout de même.	Möglich, ich finde es aber darum doch theuer.
L'étoffe est superbe, regardez quel lustre, et le dessin est du meilleur goût.	Der Stoff ist wunderschön, sehen Sie nur den Glanz, und die Zeichnung ist vom besten Geschmack.
C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.	Das ist das neueste was man hat.
C'est sans goût.	Dieses ist geschmacklos.
Est-ce là votre dernier prix ?	Ist das Ihr äußerster Preis ?

Digitized by Google

Je vous assure, je ne puis vous le donner à moins.	Ich versichere Sie, ich kann es Ihnen nicht unter dem geben.
Dites-moi tout au juste, combien vous en voulez avoir, car je n'aime pas à marchander.	Sagen Sie mir gleich genau, was Sie dafür haben wollen, denn ich handle nicht gerne.
C'est n'est pas votre premier mot, dites-moi le juste prix.	Sie haben vorgeschlagen, sagen Sie mir den genauesten Preis.
Je ne surfais jamais.	Ich schlage nie vor.
Je ne veux pas y mettre ce prix.	Das will ich nicht daran wenden.
Je peux vous en donner à moins; mais ça ne sera plus la même qualité.	Ich kann Ihnen Billigeres geben; aber dann wird es nicht dieselbe Güte haben.
Combien voulez-vous donc y mettre?	Was wollen Sie denn daran wenden?
Si vous ne voulez pas le laisser à moins, je ne le prendrai pas.	Wenn Sie es nicht billiger lassen wollen, so nehme ich es nicht.
Je puis me le procurer ailleurs à meilleur marché.	Ich kann es anderswo billiger haben.
C'est ce qui vous trompe Mr. au moins vous aurez une qualité inférieure.	Da irren Sie sich m. H. wenigstens werden Sie es nicht in der Güte bekommen.
Comment pouvez-vous demander, que je vous le laisse à ce prix?	Wie können Sie nur verlangen, daß ich es um diesen Preis lasse?
Il me revient plus cher à moi même.	Es kommt mich selbst theuerer.
Laissez donc, tous les marchands disent la même chose.	Gehen Sie doch, alle Kaufleute sagen dasselbe.
J'y perdrais tout le rabais que me fait la fabrique.	Ich würde den ganzen Rabatt verlieren, den mir die Fabrik gibt.
Je n'y gagne pas un centime.	Ich verdiene nicht einen Pfennig daran.

Digitized by Google

Je ne peux pourtant pas vendre à perte.	Ich kann ja doch nicht mit Verlust verkaufen.
Ma fois, non, ce serait trop exiger de votre philanthropie.	Nein, wahrhaftig, das hieße von Ihrer Menschenfreundlichkeit zu viel verlangen.
Je vous le donne au prix coutant.	Ich gebe es Ihnen zum Kostenpreise.
Je vous l'ai mis au prix de fabrique.	Ich habe es Ihnen zum Fabrikpreise gesetzt.
Partageons la différence.	Wir wollen uns in die Differenz theilen.
En vérité je ne puis.	Ich kann in der That nicht.
Je veux bien le faire une fois par exception, mais je vous assure Monsieur, nous n'en avons pas l'habitude; nous ne vendons qu'à prix fixe.	Ich will es einmal ausnahmsweise thun, aber ich versichere Sie, daß es ganz gegen unsere Gewohnheit ist; wir verkaufen nur zu festen Preisen.

Nr. 20.

Des maladies en général et d'un enterrement.	**Von den Krankheiten im Allgemeinen und von einem Begräbniß.**
Comment les maladies sont-elles divisées?	Wie werden die Krankheiten eingetheilt?
Elles sont divisées en maladies extérieures et en maladies intérieures.	Sie werden in äußerliche und innerliche eingetheilt.
Le pourpre, l'érisipêle, la gâle,	Der Scharlach, das Rothlauf, die

Digitized by Google

les petites véroles sont des maladies extérieures.	Krätze (der Grind), die Blattern sind äußerliche Krankheiten.
Pour les défauts, il y a des estropiés, des impotants, des bornes, des louches, des sourds et des muets.	Was die Gebrechen anbelangt, so gibt es Krüppel, Lahme, Einäugige, Schielende, Taube und Stumme.
On a mal à l'oeil, mal aux yeux, mal à la gorge, mal au cou, mal à la téte, (mal de téte,) des maux de dents, mal au bras, mal à un doigt, des points de côté, on a mal au coeur, on tombe en défaillance (on s'évanouit).	Man hat ein böses Auge, böse Augen, Schmerzen im Schlunde, Halsweh, Kopfweh, Zahnweh, einen bösen Arm, einen wehen Finger, Seitenstechen, es wird einem übel, man wird ohnmächtig (fällt in Ohnmacht).
Quelles sont des maladies intérieures?	Welche sind innerliche Krankheiten?
La pulmonie, l'hydropsie, l'inflammation du foie, la consomption (la phtysie).	Die Lungensucht, die Wassersucht, die Leberentzündung, die Abzehrung.
Il y a des fièvres de différentes sortes comme: la fièvre nervale, la fièvre chaude ou ardente, la fièvre bilieuse, la fièvre continue, la fièvre tierce, ta fièvre quarte, la disenthérie, l'apoplexie.	Es gibt Fieber von verschiedener Art als: das Nervenfieber, das hitzige Fieber, das Gallenfieber, das anhaltende Fieber, das dreitägige Fieber, das viertägige Fieber, die rothe Ruhr, und den Schlagfluß.

Savez-vous que Monsieur le Norman est mort hier?	Wissen Sie, daß der Herr Normann gestern gestorben ist?
Non, je n'en sais rien; c'est peut-être un faux bruit qu'on a fait courir.	Nein, ich weiß nichts davon; es ist vielleicht ein falsches Gerücht, das man verbreitet hat.

Digitized by Google

C'est la vérité, Madame Delmancy est aussi morte.

Que dites-vous, est-il bien possible ?

Vous pouvez vous y reposer oder Vous pouvez en être sûr.

Je la plains de tout mon coeur; elle a bien souffert cette pauvre femme.

Cette perte est irréparable pour sa famille.

La désolation s'est emparé de cette famille.

Son mari surtout ne peut se consoler de sa perte.

Quand les funérailles auront-elles lieu?

Demain à deux heures, au cimetière de Saint Paul.

Le convoi funèbre sera-t-il nombreux ?

Cela est à présumer.

Es ist die Wahrheit, die Madame Delmancy ist auch gestorben.

Was Sie sagen, ist es denn möglich?

Sie können sich darauf verlassen.

Ich beklage sie von ganzem Herzen; sie hat sehr gelitten diese arme Frau.

Dieser Verlust ist unersetzlich für ihre Familie.

Die Trostlosigkeit hat sich dieser Familie bemächtigt.

Ihr Gatte überhaupt kann sich über ihren Verlust nicht trösten.

Wann wird das Begräbniß stattfinden?

Morgen um 2 Uhr auf dem Sanct Paulus Kirchhof.

Wird der Leichenconduct zahlreich sein?

Wahrscheinlich.

Nr. 21.

Félicitation pour la fête d'une personne.

Comme c'est demain la féte de notre papa, il faut songer de lui faire un plaisir.

Gratulation zum Geburts- und Namenstag einer Person.

Da morgen der Namenstag unsers Vaters ist, so müssen wir darauf bedacht sein ihm ein Vergnügen zu machen.

Digitized by Google

Vous avez raison ma soeur, que lui donnerons-nous?

J'ai brodé pour cet effet un porte monnaie magnifique.

Et moi, j'acheterai un étui à cigares.

Si je savais, où il y a de bons cigares à vendre, j'en acheterais une douzaine.

Bon jour, cher papa; nous vous félicitons du fond de nos coeurs pour votre fête que vous célébrez aujourd'hui; que le bon Dieu vous conserve encore longtemps pour notre bonheur et que vous puissiez jouir de tous les bien terrestres.

Je vous remercie mes chers enfants.

Voilà aussi un petit cadeau pour votre fête, cher papa, nous sommes fâchés, de ne pouvoir vous offrir davantage.

Ne faites pas des façons, mes chers, je suis convaincu de votre bonne volonté; que le bon Dieu vous bénisse.

Du hast recht meine Schwester, was werden wir ihm geben?

Ich habe zu diesem Zweck ein prachtvolles Geldtäschchen gestickt.

Und ich, ich werde ein Cigarren-Etuis kaufen.

Wenn ich wüßte, wo es gute Cigarren gibt, würde ich ein Dutzend kaufen

Guten Tag lieber Vater; wir wünschen Dir von Grund des Herzens Glück zu Deinem Geburtstag (Namenstag), den du heute feierst; möge Dich der gute Gott noch lange zu unserem Glücke erhalten, und möchtest Du alle irdischen Güter (Freuden) genießen.

Ich danke euch meine lieben Kinder.

Da ist auch ein kleines Geschenk (Angebinde) zu Deinem Geburtstag (Namenstag) lieber Vater; es thut uns sehr leid, dir nicht mehr anbieten (geben) zu können.

Macht keine Umstände meine lieben Kinder, ich bin von eurem guten Willen überzeugt; der liebe Gott segne euch.

Digitized by Google

Nro. 22.

Avec la blanchisseuse.

Bonjour Madame; je viens chercher le linge.
Bon, nous allons le compter.
Quinze chemises d'homme.
Autant de femme.
Dix chemises d'enfant.
Cinq caleçons.
Huit draps de lit (linceuils).
Six tabliers de cuisine.
Vingt essuie-mains.
Quatre jupons.
Deux robes.
Six nappes.
Sept camisoles de nuit.
Une douzaine de mouchoirs de poche.
Douze paires de bas.
Quand me rapporterez-vous mon linge?
Dimanche matin sans faute.
Je vous prie de blanchir avec soin, et de ne pas mettre trop d'empois.
Je ferai tout mon possible pour vous contenter.

Mit der Wäscherin.

Guten Tag Madame, ich komme um die Wäsche zu holen.
Gut, wir wollen sie zählen.
Fünfzehn Mannshemden.
Ebensoviel Frauenhemden.
Zehn Kinderhemden.
Fünf Unterhosen.
Acht Bettücher.
Sechs Küchenschürzen.
Zwanzig Handtücher.
Vier Unterröcke.
Zwei Kleider.
Sechs Tischtücher.
Sieben Nachtjacken.
Ein Dutzend Sacktücher.
Zwölf Paar Strümpfe.
Wann werden Sie mir meine Wäsche wieder bringen?
Sonntag früh unfehlbar.
Ich bitte Sie sehr sorgfältig zu waschen, und nicht zu viel Stärke daran zu thun.
Ich werde mein möglichstes thun um Sie zu befriedigen.

Digitized by Google

Nr. 23.

Continuation.

Je vous rapporte le linge.

Où avez-vous votre mémoire? je vais compter mon linge.

Il ne manquent que les bas de laine et deux robes; les premiers ne sont pas encore racommodés, et les dernières ne sont pas encore sêches.

Voici un mouchoir et une serviette qui ne sont pas à moi.

Comment cela se fait-il?

Ce n'est point-là ma marque.

Cette chemise ne m'appartient non plus.

Je vous demande pardon, cette chemise est la vôtre.

Toutes mes chemises sont à poignets est celle-ci n'en a pas.

Vous avez raison; il faut qu'elle soit restée chez moi.

Je vous l'apporterai l'après midi.

Fortsetzung.

Ich bringe Ihnen die Wäsche wieder.

Wo haben Sie Ihren Waschzettel? ich will die Wäsche nachzählen.

Es fehlen nur die wollenen Strümpfe und zwei Kleider; die ersteren sind noch nicht ausgebessert, und die letzteren sind noch nicht trocken

Hier ist ein Schnupftuch und eine Serviette, welche nicht mir gehören.

Wie geht das zu?

Das ist nicht mein Zeichen.

Dieses Hemd gehört mir auch nicht.

Ich bitte um Vergebung, dieses Hemd ist das Ihrige.

Alle meine Hemden haben Preischen, und dieses hier hat keine.

Sie haben Recht; es muß bei mir geblieben sein.

Ich werde es Ihnen Nachmittag bringen.

Digitized by Google

Nr. 24.

Avec le cordonnier.

Ah, voici le magasin de bottes et de souliers à la ruche d'or; entrons-y.

Auriez-vous la bonté de nous faire voir des bottes?

Oui, Messieurs; comment les désirez-vous?

Donnez-nous des bottes à fond de Liège.

Essayez celles-ci.

Je crains de ne pouvoir les mettre; l'entrée me parait trop étroite.

Prenez les tirants avec les crochets, je vous aiderai.

M'y voilà à présent. Efféctivement, elles ne vont pas mal, elles me paraissent bien faites.

Elles vous chaussent parfaitement bien. Je me flatte que dans toute la ville il n'y a pas de bottier qui vous les fasse mieux.

Donnez-moi le tire-bottes, je vais me débotter. Montrez — moi maintenant des escarpins en

Mit dem Schuhmacher.

Ah, hier ist das Stiefel- u. Schuhmagazin (Laden) zum goldenen Bienenkorb; gehen wir hinein.

Hätten Sie wohl die Güte uns Stiefeln zu zeigen?

Ja, meine Herrn, wie wünschen Sie sie?

Geben Sie uns Stiefeln mit Korksohlen.

Probieren Sie diese hier.

Ich fürchte, sie nicht anziehen zu können; die Oeffnung scheint mir zu enge.

Nehmen Sie die Zugbänder mit dem Haken, ich will Ihnen helfen.

Nun bin ich darin. In der That sie passen mir nicht übel, sie scheinen mir gut gemacht.

Sie schließen vollkommen gut an.

Ich schmeichle mir, daß kein Schuhmacher in der ganzen Stadt sie Ihnen besser mache.

Geben Sie mir den Stiefelzieher, ich will sie ausziehen. Zeigen Sie mir jetzt korduanlederne

Digitized by Google

maroquin et des souliers de danse.	umgewandte Schuhe und Tanzschuhe.
Voici l'un et l'autre. Choisissez.	Hier ist beides. Wählen Sie.
Monsieur, je vous enverrai par mon domestique une paire de bottes qu'il faudra ressemeler, et une autre paire que vous aurez la bonté de faire remonter, mais je vous prie d'avoir soin que les empeignes soient bonnes.	Mein Herr, ich werde Ihnen durch meinen Bedienten ein Paar Stiefeln schicken, welche besohlt werden müssen, und ein anderes Paar, welches Sie die Güte haben werden vorschuhen zu lassen, aber ich bitte Sie Sorge zu tragen, daß das Oberleder gut sei.
Vous en serez content.	Sie werden damit zufrieden sein.
Quand me les enverrez vous?	Wann werden Sie sie mir zurück schicken?
Vous aurez tout cela la semaine prochaine.	Sie sollen alles künftige Woch bekommen.
Je compte sur votre parole.	Ich rechne auf Ihr Wort.

Nr. 25.

Avec le tailleur.	Mit dem Schneider.
Je suis bien aise que ce soit vous, car j'ai attendu mon habit avec la plus grande impatience.	Ich bin sehr froh, daß Sie es sind, denn ich habe mein Kleid mit der größten Ungeduld erwartet.
Monsieur; il n'est pas encore achevé. Je ne suis venu que pour vous l'essayer.	Mein Herr, es ist noch nicht fertig. Ich bin blos gekommen, um es Ihnen anzuprobiren.

Digitized by Google

Cela me fait de la peine.
Faites-voir.
Il va bien.
Il colle bien.
Tournez-vous, s'il vous plait, pour voir s'il ne fait pas de grimaces.
Les manches me paraissent un peu longues.
Je les raccourcirai.
Ne sont-elles pas trop étroites?
Je peux encore les élargir.
Les entourances ne sont pas assez échancées et la taille en est trop longue.
On pourra y remédier facilement; je vois déjà ce qu'il ÿ a à changer.
Mais je vous conseille de ne pas me faire attendre plus longtemps, car j'en ai grand besoin. Je veux reformer toute ma garde-robe, et si vous me faites attendre, j'ai l'honneur de vous prévenir que vous perdrez ma pratique.
Vous l'aurez après demain sans faute, ainsi que votre manteau et les deux gilets de satin.

Das thut mir leid.
Lassen Sie sehen.
Es sitzt gut.
Es schließt gut an.
Drehen Sie sich gefälligst um, damit ich sehe ob es keine Falten wirft.
Die Aermel scheinen mir ein wenig lang.
Ich werde Sie kürzer machen.
Sind sie nicht zu enge?
Ich kann sie noch weiter machen.
Die Armlöcher sind nicht genug ausgeschnitten und die Taille ist zu lang.
Dem ist leicht abzuhelfen; ich sehe schon, was daran zu ändern ist.
Aber ich rathe Ihnen, mich nicht noch länger warten zu lassen, denn ich brauche es nothwendig. Ich habe Lust meine ganze Garderobe umzuformen, und wenn Sie mich warten lassen, so kann ich Ihnen sagen, daß Sie meine Kundschaft verlieren werden.
Sie sollen es übermorgen unfehlbar bekommen, so wie Ihren Mantel uud die beiden Atlaswesten.

Digitized by Google

Nr. 26.

Des arts, des sciences et des métiers.

Quels sont les principaux artistes ?

Ce sont: les graveurs en taille douce, les peintres et les sculpteurs.

La gravure en taille douce est bien payée.

La peinture et la sculpture de même que la dorure font l'ornement des palais et des églises.

Quelles sont les sciences principales ?

Ce sont: la théologie, l'astronomie, la jurisprudence, la medécine, la chimie, la botanique, la physique, les mathématiques.

Quels sont les principaux artisans ?

Le boulanger, le brasseur et le boucher sont du premier rang; viennent après le tailleur et le cordonnier.

Von den Künsten, Wissenschaften und Gewerben.

Welche sind die hauptsächtichsten Künstler?

Es sind: die Kupferstecher, die Maler und Bildhauer.

Die Kupferstecherei wird gut bezahlt.

Die Malerei, die Bildhauerei, so wie auch die Vergoldung ist die Zierde der Paläste und Kirchen.

Welche sind die hauptsächlichsten Wissenschaften?

Es sind: die Theologie, die Astronomie, die Rechtsgelehrtheit, die Medizin, die Chemie, die Botanik, die Physik und die Mathematik.

Welche sind die hauptsächlichsten Handwerker?

Der Bäcker, der Bierbrauer und der Metzger sind die ersten; dann kommt der Schneider und der Schuhmacher.

Digitized by Google

Nr. 27.

Des habits d'homme.	Von den Mannskleidern.
(Entre un maître et son domestique).	(Zwischen einem Herrn und seinem Diener).
Monsieur, vous m'avez dit hier de vous éveiller aujourd' hui de bon matin.	Mein Herr, Sie haben mir gestern gesagt, ich sollte Sie heute in aller Frühe wecken.
Fait-il déjà jour?	Ist es schon Tag?
Oui, Monsieur, le jour commence à poindre.	Ja, mein Herr, der Tag bricht an.
Eh bien! il faut me lever.	Nun, so muß ich aufstehen.
Donnez-moi mes caleçons, mes bas et mes pantalons.	Gib mir meine Unterhosen, meine Strümpfe und meine Beinkleider.
Du linge blanc et des bas de laine.	Weiße Wäsche und wollene Strümpfe.
Où sont les jarretières?	Wo sind die Strumpfbänder?
Voulez-vous votre robe de chambre?	Wollen Sie Ihren Schlafrock?
Mettez votre robe de chambre pour ne pas vous refroidir.	Ziehen Sie Ihren Schlafrock an, damit Sie sich nicht verkälten.
Voilà vos souliers, votre gilet et votre habit noir.	Da sind Ihre Schuhe, Ihre Weste und Ihr schwarzer Rock.

Nro. 28.

De l'habillement des femmes.	Von der Kleidung der Frauenzimmer.
M'avez-vous appelée, Madame?	Haben Sie mich gerufen, gnädige Frau?

Digitized by Google

Je voudrais savoir quelle heure il est.	Ich möchte wissen wie spät es ist.
Madame, il est dix heures et demie.	Gnädige Frau es ist halb eilf Uhr.
Eh bien, donnez-moi ma chemise.	Nun, so gib mir mein Hemd.
Y a-t-il bon feu dans ma chambre?	Ist mein Zimmer gut geheitzt?
Oui, Madame, fort bon.	Ja gnädige Frau, sehr gut.
Allez chauffer ma chemise, mais prenez garde de la bruler.	Wärme mein Hemd, aber gib Achtung, daß es nicht verbrennt.
Ne craignez rien.	Seien Sie außer Sorgen.
Donnez-moi mon corset et ma robe de chambre.	Gieb mir meinen Schnürleib und meinen Schlafrock.
Voici l'un et l'autre.	Da ist beides.
Qu'avéz-vous fait de mes pantoufles?	Was hast du mit meinen Pantoffeln angefangen?
Je les cherche partout, sans pouvoir les trouver.	Ich suche sie überall und kann sie nicht finden.
Vous êtes négligente.	Du bist nachlässig.
Etendez la toilette.	Bereite den Putztisch.
Voici votre peignoir.	Da ist Ihr Pudermantel.
Je m'en vais vous peigner.	Ich will Sie kämmen.
Doucement; comme vous y allez!	Sachte; wie gehst du dabei zu Werke!
Je crois que vous m'avez égratignée!	Ich glaube du hast mich gekratzt!
Où est ma coiffure?	Wo ist mein Aufsatz?
Mettrez-vous la coiffure unie?	Werden Sie den einfachen Aufsatz nehmen?
Je n'en veux plus, la dentelle en est tout usée.	Ich will ihn nicht mehr, die Kante ist ganz abgenutzt.
Mettrez-vous votre jupe de couleur noire et votre robe grise?	Werden Sie Ihren schwarzen Rock anziehen und Ihr graues Kleid?

Digitized by Google

J'aime mieux mettre ma jupe à franges et la robe de batiste.	Ich will lieber meinen Franzenrock und mein Batistkleid anziehen.

Nro. 29.

De la couture.	Vom Nähen.
Que cousez-vous là?	Was nähen Sie da?
Je fais un habit de satin blanc pour Mademoiselle B... qui va se marier demain.	Ich mache ein weißes Atlaskleid für Fräulein B.. welche sich morgen verheirathen wird.
Ainsi c'est sa robe de nôce?	Es ist also ihr Hochzeitkleid?
Que ferez-vous de ce linon?	Was werden Sie mit dieser Linon machen?
C'est pour en faire un fourreau.	Ich würde ein Oberkleid davon machen.
Cette mousseline est bien belle.	Dieser Musselin ist sehr schön.
Mais que dites-vous donc de cette mousseline rayée?	Aber was sagen Sie denn zu diesen gestreiften Musselin?
Elle est superbe, je n'en ai pas encore vu d'aussi belle.	Er ist prächtig, ich habe so schönen noch nicht gesehen.
Regardez aussi cette batiste mouchetée.	Betrachten Sie auch diesen getipfelten Batist.
Elle est jolie, — Vous avez là de belles aiguilles.	Er ist hübsch. — Sie haben da schöne Nähnadeln.
Sont-ce des aiguilles anglaises?	Sind es englische Nadeln?
Je ne cousse pas avec d'autres.	Ich nähe mit keinen anderen.

Digitized by Google

Nr. 30.

De la broderie.	Vom Sticken.
Ah! vous brodez mon amie. Je ne vous connaissais pas ce talent.	Ah! Sie sticken, meine Freundin. Ich wußte nicht, daß Sie diese Geschicklichkeit besitzen.
Il y a trois mois que j'ai commencé à broder.	Es sind drei Monate, daß ich angefangeu habe zu sticken.
Quelle a été votre maîtresse?	Wer ist Ihre Lehrerin gewesen?
C'est Madame Campé.	Frau Campe.
A-t-elle beaucoup de jeunes demoiselles?	Hat sie viele Schülerinnen?
Si je ne me trompe, elle en a vingt ou trente.	Wenn ich mich nicht irre wird sie zwanzig oder dreißig haben.
Brode-t-elle aussi au tambour?	Stickt sie auch auf den Rahmen.
Oui, et de toutes les autres manières.	Ja, und auf alle andere Arten.
Brodez-vous en fil?	Sticken sie in Zwirn?
Je brode en fil, en soie, en paillettes, en or etc.	Ich sticke in Zwirn, in Seide, in Flittern, in Gold u. s. w.
Il y a trop de paillettes à cette broderie.	Bei dieser Stickerei sind zu viele Flitter.
Voyez donc cette veste, elle est toute couverte de broderie.	Sehen Sie doch diese Jacke sie ist ganz mit Stickerei bedeckt.

Nr. 31.

Du tricot.

Où est votre tricot ?
Je l'ai dans mon panier.
Allons, commençon.
Il vous faut bien du temps pour vous mettre à l'ouvrage.
J'ai perdu une aiguille à tricoter.
Eh bien, je vous en prêterai une, si vous voulez.
Ces bas sont-ils votre ouvrage ?

Il faut mieux tricoter; tantôt vous tricotez trop lâche, tantôt trop serré.

Avez-vous vu les bas à coins que ma soeur à tricotés ?

Oui, ils sont bien faits mais ceux à fleurs me plaisent bien davantage.

Vom Stricken.

Wo haben Sie Ihr Strickzeug ?
Ich habe es in meinem Korbe.
Nun, fangen wir an.
Sie brauchen viel Zeit um an die Arbeit zu gehen.
Ich habe eine Stricknadel verloren.
Nun, so will ich Ihnen eine andere geben wenn Sie wollen.
Haben Sie diese Strümpfe gestrickt ?

Sie müssen besser stricken, bald stricken Sie zu lose, bald zu fest.

Haben Sie die Zwickelstrümpfe gesehen, die meine Schwester gestrickt hat ?
Ja sie sind gut gemacht; aber diejenigen mit Blumen gefallen mir weit besser.

Nro. 32.

Du bain.

Où allez-vous mon ami ?
Je vais me baigner, car j'ai bien

Vom Bade.

Wo gehen Sie hin mein Freund ?
Ich will mich baden, denn es ist

Digitized by Google

chaud. Venez avec moi, nous irons nous baigner ensemble.

Avec bien du plaisir, mais où irons nous?

Allons à M.; nous aurons le plaisir de passer par le parc.

Ne marchez pas si vite, de peur de nous échauffer.

Nous voilà à la rivière.

Déshabillez-vous peu à peu.

Savez-vous nager?

Je nage un peu; je nageais mieux autrefois. — Savez vous plonger?

Oh oui; je nage aussi entre deux eaux.

Vous êtes déjà déshabillé?

Hé bien, sautez dans l'eau, sans balancer; l'endroit est sûr.

L'eau est bien froide.

Je vous demande pardon, je trouve qu'elle est tiède.

N'allez pas là, c'est un endroit dangereux. Quelqu'un s'y est noyé l'année dernière.

Voici un bel endroit. Je viendrai encore m'y baigner souvent.

C'est le plus bel endroit que je connaisse.

mir sehr warm. Kommen Sie mit mir, wir wollen uns miteinander baden.

Mit vielen Vergnügen, aber wo werden wir hingehen?

Gehen wir nach M.; wir werden das Vergnügen haben, durch den Thiergarten zu gehen.

Gehen Sie nicht so schnell um uns nicht zu erhitzen.

Hier sind wir am Fluße.

Kleiden Sie sich langsam aus.

Können Sie schwimmen?

Ich schwimme ein wenig; ich schwamm vor diesem besser. — Können Sie untertauchen?

O ja, ist schwimme auch unter dem Wasser.

Sie sind schon ausgekleidet?

Nun, springen Sie ins Wasser ohne Bedenken, der Ort ist sicher.

Das Wasser ist sehr kalt.

Ich bitte um Verzeihung; ich finde daß es lau ist.

Gehen Sie nicht dahin, es ist ein gefährlicher Ort. Jemand ist da voriges Jahr ertrunken.

Hier ist eine schöne Stelle. Ich werde mich noch oft hier baden.

Es ist der schönste Ort, den ich kenne.

Digitized by Google

Le savon m'est échappé des mains, tâchons de le retrouver.

Die Seife ist mir aus den Händen entwischt; trachten wir darnach sie wieder zu finden.

Je l'ai déjà; (je le tiens déjà).

Ich habe sie schon (ich habe sie schon erwischt).

Il sera temps de sortir; il ne faut pas rester trop longtemps dans l'eau.

Es wird Zeit sein herauszugehen man muß nicht zu lange im Wasser bleiben.

Un quart d'heure suffit pour que le bain soit fortifiant.

Eine Viertelstunde ist genug wenn das Bad stärkend sein soll.

J'ai oublié mon essuie-main; prêtez-moi le vôtre.

Ich habe mein Handtuch vergessen; leihen Sie mir das Ihrige.

Le voici. J'ai une faim dévorante.

Hier ist es. Ich habe einen schrecklichen Hunger.

Allons à l'auberge voisine.

Gehen wir in das nächste Wirthshaus.

J'y consens.

Ich bin dabei.

Avez-vous un peigne sur vous?

Haben Sie einen Kamm bei sich?

Je puis vous servir.

Ich kann Ihnen dienen.

Nro. 32.

Du jeu de billard.

Vom Billardspiele.

Monsieur, n'auriez vous pas envie de faire une partie de billard?

Hätten Sie nicht Lust eine Parthie Billard zu spielen?

Je le veux bien; mais combien de points me rendez-vous?

Meinetwegen; aber wie viel geben Sie mir vor?

Aucun nous jouerons à but.

Nichts; wir spielen gleich.

Ne jouons que les frais.

Wir wollen nur um das Billardgeld spielen.

Digitized by Google

Eh bien, soit.
Marqueur! mettez les billes.
Tirons.
Vous avez numéro un, et moi j'ai numéro deux.
Donnez votre acquit s'il vous plait.
Vous me pardonnerez, Mr., c'est moi qui donne mon acquit.

Commencez donc!
Ouf! j'ai fait une fausse-queue.
Prenez une autre queue; celle-ci ne vaut rien.
Mettez-y de la craie.

C'est ça.
Recommencez; mais prenez garde.

Je ferai de mon mieux.
Je jouerai la rouge au doublê.

Je n'ai pas réussi.
C'est votre tour à présent.
Vous vous êtes perdu.
Cela fait deux à point.
Je vais prendre la bille bleue au talon, et tâcher de la faire dans ce coin.
Elle y est; mais la mienne y est aussi; j'ai eu un contre-coup.
J'ai carambolé.
Deux à deux.

Nun, meinetwegen.
Marqueur! setzen Sie die Bälle auf.
Lassen Sie uns losen.
Sie haben Nummero eins und ich, ich habe Nummero zwei.
Geben Sie acquit, wenn es beliebt,
Sie entschuldigen, ich bin es welcher acquit gibt.

Fangen Sie also an!
Hah, ich habe eine Gigs gemacht.
Nehmen Sie einen andern Queu dieser hier taugt nichts.
Schmieren Sie ihn ein wenig mit Kreide.
So ist es recht.
Fangen Sie noch einmal an; aber geben Sie acht.
Ich werde mein möglichstes thun.
Ich werde die Karoline auf doublé spielen.
Es ist mir nicht gelungen.
Die Reihe ist nun an Ihnen.
Sie haben sich verlaufen.
Das zählt zwei zu nichts.
Ich will den blauen Ball von hinten nehmen, und trachten, ihn in diese Ecke zu machen.
Er ist darin; aber der meinige auch; ich habe einen Gegenstoß bekommen.
Ich habe karambolirt.
Auf zwei.

Digitized by Google

A présent je jouerai la bille jaune obliquement.	Nun werde ich den gelben Ball schneiden.
Vous ne réusirez pas; je vous assure.	Es wird Ihnen nicht gelingen, ich versichere Sie.
Voyez-vous que j'ai réusi.	Sehen Sie, das es mir gelungen ist.
C'est un pur coup de hazard.	Es ist dieses ein reiner Zufall.
Quelle est la partie Marqueur?	Wie steht die Parthie Marqueur?
Combien de points ai-je à présent?	Wie viel habe ich nun?
Vous avez deux et ce Monsieur-là à huit.	Sie haben zwei und Jener Herr hat acht.
Vous vous trompez, j'ai six.	Sie irren sich, ich habe sechs.
Il faut prendre garde au jeu.	Sie müssen auf das Spiel acht geben.
Me voilà collé sous bande.	Da stehe ich unter der Bande.
Ma bille est trop éloignée de moi; je ne puis l'atteindre.	Mein Ball ist zu weit entfernt; ich kann ihn nicht erreichen.
Eh bien; prenez la machine ou le gros bout de votre queue.	Nun so nehmen Sie den Bock (die Geige) oder das dicke Ende Ihres Billardstockes.
Cela est-il permis?	Ist dieses erlaubt?
Pourquoi pas?	Warum nicht?
Nous finirons par un doublé, n'est ce pas?	Wir werden mit einem doublé endigen, nicht wahr?
Comme vous voudrez cela m'est égal.	Wie Sie wollen, das ist mir gleich.
Vous vous êtes perdu Mr. j'ai gagné la partie.	Sie haben sich verlaufen; ich habe die Parthie gewonnen.
Remettez les billes Marqueur.	Setzen Sie die Bälle wieder auf Marqueur.
Nous jouerons encore deux parties: et après cela quelques	Wir spielen noch zwei Parthien,

Digitized by Google

pyramides ou quelques parties de quilles.
Moi, je préférerais une partie d'occupation.
Vous en êtes le maitre.

und nach diesem einige Pyramiden oder einige Kegelpathien.
Ich, ich würde eine Besetzpartbie vorziehen.
Das steht bei Ihnen.

Nr. 34.

Continuation du jeu de billard.

Fortsetzung vom Billardspiel.

Voilà une societé, qui voudrait jouer à la poule; n'auriez-vous pas la complaisance de lui céder la place Messieurs?

Da ist eine Gesellschaft welche à la poule (eine Bulle) spielen möchte; hätten Sie nicht die Güte meine Herrn derselben den Platz zu überlassen.

Très volontiers. Nous serions aussi de la poule, si ces Messieurs voudraient bien nous recevoir.

Sehr gerne wir würden auch bei der Bulle sein, wenn uns diese Herrn zulassen wollten.

Avec graud plaisir Messieurs.

Mit vielem Vergnügen meine Herrn.

Veuillez me donner l'enjeu Messieurs.

Geben Sie mir gütigst den Satz meine Herrn.

Combien vous faut-il Marqueur?

Wie viel bekommen Sie Marqueur?

Six sous par personne.

Sechs Sous die Person.

Veuillez tirez au lot.

Ziehen Sie gefälligst.

J'ai fini.

Ich bin fertig.

Digitized by Google

Die gebräuchlichsten Spiele sind:

Le jeu de cartes, das Kartenspiel, jouer aux cartes, Karten spielen, mêler oder battre, mischen, couper abheben. C'est assez! Genug! l'atout, der Trumph, donner, ausgeben. J'ai mal donné. Ich habe vergeben. Il faut refaire. Sie müssen noch einmal geben. Le jeu des échecs. Das Schachspiel Jouer aux échecs. Schach spielen. Le jeu de dames. Das Dambrettspiel. Le piquet. Das Piket. Le jeu de quilles. Das Kegelspiel. Mettre à la loterie. In die Lotterie setzen, gagner, gewinnen, perdre, verlieren, jouer bien, gut spielen, jouer mal, schlecht spielen.

Nr. 1.

Règles capitales de la conversation française.

(Siehe 2tes Bändchen Seite 3).

Nr. 2.

Exemples sur l'emploi des particles relatifs le, la, les, en et y.

Avez-vous mon couteau Charles? — Oui, Mr. je l'ai — Non, Mr. je ne l'ai pas. — L'ai-je? — Ne l'ai-je pas? —

Digitized by Google

Vous l'avez. — Vous ne l'avez pes. — Qui l'a? — Mon frère l'a. — Croyez-vous cela? — Je le crois. — Je ne le crois pas. — Qui a eu mes souliers? — C'est votre fils qui les a eus. — Non, mon fils ne les a pas eus. — Avex-vous vu mon père? — Je l'ai vu. — Avez-vous vu ma soeur? — Je l'ai vue. — N'avez-vous pas vu mon aiguille? — Vous me pardonnerez, je ne l'ai pas vue. — Personne n'a-t-il vu mes bottes? — Non, personne ne les a vues.

Qui a de bon vin? — L'aubergiste en a. — L'aubergiste n'en a pas. — L'aubergiste en a-t-il? — En voulez-vous? — J'en veux. — Je n'en veux pas. — Avez.vous parlé de mon affaire au ministre? — Je lui en ai parlé. — Je ne lui en ai pas encore parlé. — Parlez-lui en. — Je lui en parlerai. — Il ne lui en a pas encore parlé. — En parle-t-on dans la ville? — On en parle. — On n'en parle pas. — N'en parle-t-on pas — Veuillez lui en parler. — Donnez-m'en. — Ne lui en donnez rien. Qu'il leur en donne. — Donnons-lui en.

Où avez vous été hier? — J'ai été à B. — Y irez-vous aussi demain? — J'y irai. — Je n'y irai pas. — Moi, j'y vais. — Je n'ai pas envie d'y aller. — Il y a trop loin pour B. — Il y avait beaucoup de monde hier. — Il y a une grande différence entre son frère et lui. — Il y a longtemps que je ne l'ai vu. —

Digitized by Google

Bemerkung. In den zwei letzten Sätzen ist das y kein Beziehungspartikel, sondern nur Theil einer Redensart.

Nr. 3.

Exercice sur les adjectifs.

La moisson sera abondante (nicht abondant) Ma cousine D. est aimée de tout le monde (nicht aimé) Notre servante est laborieuse (nicht laborieux). Charles est méchant. Claire est méchante. J'ai vu un Français et une Française. Un Polonais et une Polonaise. Un Hongrois et une Hongroise. La langue française est fort repandue (nicht la langue français) (nicht repandu). Jean est très actif. Marie est plus active. Entendez-vous le crieur public? — Cette nouvelle est publique. Voilà mon domestique qui m'apporte mon gilet blanc et ma cravate blanche. Des souliers neufs et des bottes neuves. Un chapeau neuf. Une table neuve. Mon père est vieux. Ma mère est vieille. Le tigre est cruel. L'hyène est cruelle.

Anhang.

Nr. 1, und 2.

Fehlerhafte Ausdrucksweise derjenigen, welche entweder die Regeln der Grammatik nicht gründlich gelernt haben, oder im

Digitized by Google

Sprechen der französischen Sprache noch nicht geübt sind, nebst der Korrektur derselben.

Fehlerhafte Ausdrucksweise.	Richtige Ausdrucksweise.
Voulez-vous parler avec mon frère et avec ma soeur?	Voulez-vous parler à mon frère et à ma soeur?
Il parle bon frauçais.	Il parle bien français.
Pouvez-vous parler anglais?	Savez-vous parler anglais?
Allerez-vous dans l'église aujourd'hui?	Irez-vous à l'église aujourd'hui?
Avez-vous été sur le bal la nuit passée?	Avez-vous été au bal la nuit passée?
J'y fus pas.	Je n'y fus pas.
Que voulez-vous que je dis?	Que voulez-vous que je dise?
Donnez-moi mon argent de retour	Rendez-moi mon argeut.
Connaissez-vous le monsieur Normann?	Connaissez-vous Mr. Normanu?
Je n'ai pas l'honneur de lui connaître.	Je n'ai pas l'honneur de le connaître.
Ne savez-vous rien nouveau?	Ne savez-vous rieu de nouveau?
Savez-vous à écrire?	Savez-vous écrire?
Savez-vous à lire le français?	Savez-vous lire le français?
Que faut-il faire pour apprendre bien parler?	Que faut-il faire pour apprendre à bien parler?
Deux francs à personne.	Deux francs par personne.
Monsieur professeur ayez la bonté.	Monsieur le professeur ayez la bonté.
L'exercice fait le maître.	A force de forger on se fait forgeron.
Donnez-moi une chemise blanc.	Donnez-moi une chemise blanche.

Digitized by Google

Où allerez-vous dimanche prochain ?
J'irai dans la comédie.
Quoi voulez-vous de moi ?
C'est un bon pensée.
Quel temps est-il ?
Il est beau temps.
Fait-il salé sur les rues ?
Non, Mr. il fait sêche.
Connaissez-vous me ?
Je vous connaisse.
Ah, soyez bien venu !
Où voulez-vous que j'alle.
Je demeure dans la rue du cerf.
Mon oncle demeure sur la place de l'hôpital.
Quoi avez-vous à vendre ?
Pouvez-vous déjà écrire des lettres français ?
Je ne le peux pas encore, mais je l'apprends à Mr. D.

Où irez-vous dimanche prochain ?
J'irai à la comédie.
Que me voulez-vous ?
C'est une bonne pensée.
Quel temps fait-il ?
Il fait beau temps.
Fait-il sale dans les rues ?
Non, Mr. il fait sec.
Me connaissez-vous ?
Je vous connais.
Ah, soyez le bien venu.
Où voulez-vous que j'aille ?
Je demeure rue du cerf.
Mon oncle demeure place de l'hôpital.
Qu'avez-vous à vendre ?
Savez-vous déjà écrire des lettres en langue française ?
Je ne le sais pas encore, mais je l'apprends chez Mr. D.

Avez-vous été dans la comédie hier soir ?
Non, j'étais sur la promenade.
J'ai vu beaucoup soldats et bourgeois.
Avez-vous le temps d'écrire une lettre ?
Voulez-vous aller chez moi demain ?

Avez-vous été à la comédie hier au soir ?
Non, j'étais à la promenade.
J'ai vu beaucoup de soldats et de bourgeois.
Avez-vous le temps pour écrire une lettre ?
Voulez-vous venir chez moi demain,

Digitized by Google

La rivière est elle profond ?
Non, il est bas.
Comment vous nommez-vous ?
Je me nomme Pierre.
Doù êtes-vous ?
Je suis de Francfort.
Est-il froid aujonrd'hui ?
Il n'est pas froid, il est chaud,
Commentparle-t-on cela en français ?
Vous avez très beaucoup de livres.
Mon père est vieil.
Cette maison est ancienne.
Cette tour et haut.
Combien sous a un franc ?

La rivière est-elle profonde ?
Non, elle est basse.
Comment vous appelez-vous ?
Je m'appelle Pierre.
Doù êtes-vous natif ?
Je suis natif de Francfort.
Fait il froid aujourd'hui ?
Il ne fait pas froid, il fait chaud.
Comment dit-on cela en français ?
Vous avez beaucoup de livres.
Mon père est vieux.
Cette maison est antique.
Cette tour est haute.
Combien de sous y a t-il dans un franc ?

Einiges über die Verwandlung der Fürwörter in weibliche.

Mon frère est arrivé. Ma soeur est arrivée. Mes frères sont arrivés. Mes soeurs sont arrivées. Ton encre est noire. Ton habit est noir. Ta plume est dure. Ce pain est dur. Quel crayon avez-vous là ? Quelle règle avez-vous prise ? Quels couteaux avez-vous ? Quelles sont ces demoiselles-là ? — Leur père est immensement riche. Leurs enfans sont sages. Ce garçon est laborieux. Cette fille est laborieuse. Cet homme est méchant. Ces hommes et ces femmes sont

bons. Celui qui est content est heureux. Ceux qui son contents sont heureux. Celle qui est vertueuse est estimée. Celles qui sont vertueuses sont estimées. Ce chapeau est le sien et cette montre est la sieune et non pas la mienne ou la tienne. Les miens et les tiens. Les miennes et les tiennes. Le sien et la sienne. Les siens et les siennes.

Von den Speisen und Getränken.

Mehl-Speisen.

Un craquelin,	Eine Bretzel.	Des tranches d'or.	Goldschnitten.
Une gaufre.	Eine Waffel.	Des vermicelles.	Nudeln.
Un gâteau.	Ein Kuchen.	Des boulettes.	Klöße, Knödel.
Une tourte. Une tarte.	Eine Torte.	Des boulettes de farine.	Mehlklöße.
Le pain.	Das Brod.	Des boulettes de gruyau.	Griesklöße.
Le pain bis.	Das schw. Brod.	Des boulettes de foie.	Leberklöße.
Le pain blanc.	Das weiße Brod.	Des boulettes de pommes de terre.	Kartoffelklöße.
Le pain bis-blanc.	Das halbw. Brod.	De boulettes au beurre.	Butterklöße.
Le pain frais.	Das frische Brod.	Des nattes.	Sträublein.
Le pain rassis.	Das altgeb. Brod.	Des beignets de pommes.	Apfelschnittein.
Du pain.	Brod.		
Du pain au beurre.	Mürbes Brod.		
La croûte.	Die Brodsame,		
La mie.	Krume.		
Des oeufs.	Eier.		
De la pâtisserie.	Gebackenes.		

Digitized by Google

Fleisch-Speisen.

Des boulettes.	Fleischklößchen.
Des saucisses.	Bratwürste.
Des boudins.	Würste.
Des boudins blancs.	Leberwürste.
Des boudins noirs.	Blutwürste.
Un saucisson.	Eine Knackwurst.
Un cervelas.	Eine Cervelatwurst
Un gigot de mouton.	Eine Hammelkeule
Une longe de veau.	Ein Nirrenbraten.
Une poitrine de veau.	Eine Kalbsbrust.
De la fraise.	Kälbergekröse.
Des pieds de veau frits.	Gebackene Kälberfüße.
Une tête de veau.	Ein Kalbskopf.
Un foie de veau.	Eine Kalbsleber.
Un mou de veau.	Eine Kalbslunge.
Du veau.	Kalbfleisch.
Du veau étuvé	Gedämpftes Kalbfleisch.
Du veau rôti.	Kalbsbraten.
Du mouton.	Hammelfleisch.
De l'agneau.	Lammsfleisch.
Du cochon.	Schweinefleisch.
Du cochon rôti	Schweinebraten.
Du boeuf.	Rindfleisch.
Du boeuf rôti.	Rindsbraten.
Du boeuf à la marinade.	Saurer Rindsbraten.
Un beefsteak.	Ein Beefsteck
Des rognons au vinaigre.	Saure Nieren.

Geflügel. De la volaille.

De l'oie.	Gansbraten.
Une oie rotie.	Eine gebrat. Gans
Du canard.	Entenbraten.
Un canard rôti	Eine gebrat. Ente.
Un dindon.	Eine Truthahn.
Un chapon.	Ein Kapaun.
Une poule.	Ein Huhn.
Un poulet.	Ein junges Huhn.
Un pigeon.	Eine Taube.
Des pigeonneaux.	Junge Tauben.
Une allouette.	Eine Lerche.

Digitized by Google

Wildpret. Du gibier.

La venaison.	Das Hochwild.	Des perdrix.	Rebhühner.
Du cerf.	Hirschbraten.	Des grives.	Grämmetvögel.
Du chevreuil.	Rehbraten.	Des canards sauvages.	Wilde Enten.
Un cuisot de chevreuil.	Ein Rehschlägel.	Un coq de bruyère.	Ein Auerhahn.
Du lièvre.	Hasenbraten.	Des bécasses.	Schnepfen.
Un lapin.	Ein Kaninchen.	Un faisan.	Ein Fasan.
Du sanglier.	Wildschwein.		

Kalte Speisen. Des viandes refroidies.

Du jambon.	Schinken.	Une langue fourrée.	Geräucherte Zunge
Du beurre.	Butter.	Une langue de cochon.	Eine Schweinszunge.
Du fromage.	Käse.		

Gemüse und Hülsenfrüchte.

Du chou.	Kohl, Kraut.	Des choux raves.	Kohlrabi.
Du cabus.	Weißes Kraut.	Des betteraves	Rothe Rüben.
Du chou fleur.	Blumenkohl.	Des épinards.	Spinat.
Du chou frisé.	Würsich.	De la laitue.	Lattich.
De la choucroûte.	Sauerkraut.	Des salsifis.	Scorzonere.
Du persil.	Peterfilie.	Des asperges.	Spargel.
Du cresson.	Kresse.		

Digitized by Google

Des morilles.	Morcheln.	Des haricots verts.	Grüne Bohnen.
Des raves.	Rüben.	Des concombres.	Gurken.
De lentilles.	Linsen.	Du sarasin.	Heidel.
Des pois.	Erbsen.	De l'orge.	Gerste.
Des pois goulus.	Zuckererbsen.	Du millet.	Hirse.
Des cornichons.	Essiggurken.	Des ognons.	Zwiebeln.
Des pommes de terre.	Kartoffeln.	Le poreau.	Der Pori.
Du célérie.	Zeller.	Des herbes.	Kräuter.
		De la salade verte.	Grüner Salat.

Fische. Des poisons.

Un poisson de mer.	Ein Seefisch.	Une truite.	Eine Forelle.
Un hareng.	Ein Häring.	Une tanche.	Eine Schleihe.
Un esturgeon.	Ein Stöhr.	Une perche.	Ein Barsch.
Un brochet.	Ein Hecht.	Une anguille.	Ein Aal.
Une carpe.	Ein K rpfe .	Des anchois. (des sardines)	Sardellen.
Une ablette.	Ein Weißfisch.	Un saumon.	Ein Lachs.

Eingemachtes. De la confiture.

Du fruit confit.	Eingemachtes Obst	Des fraises confites.	Eingemachte Erdbeeren.
Des baies confites.	Eingemachte Beeren.	Des framboises confites.	Eingemachte Himbeeren.
Des groseilles.	Johannisbeeren.	Des airettes rouges.	Steinbeeren.

Digitized by Google

Des myrtilles.	Heidelbeeren.	Des abricots.	Abrikosen.
Des mûres.	Maulbeeren.	Des pêches confites.	Eingemachte Pfirsiche.
Des mûres sauvages.	Brombeeren.	Des prunes.	Pflaumen.
Des cerises confites.	Eingemachte Kirschen.		

Obst. Du fruit.

Une pomme.	Ein Apfel.	Les baies de genièvre.	Die Wachholderbeere.
Une poire.	Eine Birne.	Des olivés.	Oliven.
Une noix.	Eine Nuß.	Des oranges.	Pommeranzen.
Des chataignes.	Kastanien.	Des citrons.	Citronen.
Un marron.	Eine eßbare Kasta.	Des figues.	Feigen.
Un reineclaud	Eine Reineglo.	Des amandes.	Mandeln.
Les griottes.	Die Weichseln.	Des dattes.	Datteln.
Les prunelles.	Die Schlehen.		

Getränke. Des boissons.

Du vin.	Wein	Du vin de Champagne.	Champagner.
Du vin ronge.	Rother Wein	Du vin cuit.	gekochter Wein
Du vin blanc.	Weißer Wein.	De bon vin.	Guter Wein
Du vin du Rhin.	Rheinwein.	De mauvais vin.	Schlechter Wein
Du vin de Franconie.	Frankenwein.	Du vin soufré.	Geschwefelter Wein
Du vin de Mosel.	Moselwein.	Du vin frelaté.	Verfälschter Wein.
		Du vin reposé.	Abgelagerter Wein
		De la bière.	Bier.

Digitized by Google

De la bière brune.	Braunes Bier.	La liqueur.	Der Liqueur.
		Le rum.	Der Rum.
De la bière blanche.	Weißes Bier.	Le cognac.	Der Cognac.
		L'absinthe.	Der Wermuth.
Cette bière est bonne.	Dieses Bier ist gut.	Le genièvre,	Der Wachholder.
		L'anis.	Der Annis.
Elle est troublée.	Es ist trübe.	Le cumin.	Der Kümmel.
		L'eau de vie.	Der Branntwein.
Cette bière est claire.	Dieses Bier ist klar (hell).	L'eau sucrée.	Das Zuckerwasser.
		La limonade.	Die Limonade.
Cette bière a un bon goût.	Dieses Bier hat einen guten Geschmack.	La limonade gazeuse.	Die Gaslimonade.
		L'arac.	Der Arrack.

Gewürze. Des épices

Le safran.	Der Safran.	De la coriandre.	Coriander:
La cannelle.	Das Zimmt.		
Le sel.	Das Salz.	Une noix de Muscade.	Muskatennuß,
Le poivre.	Der Pfeffer.		
Les clous de girofles.	Die Gewürznägelein.	Du thym.	Thymian
		De la majolaine	Majoran.

Schlußbemerkung.

Es genügt nicht das vorliegende Werkchen einige mal zu lesen, sondern einzustudieren. Die Gespräche müssen gelernt werden, so wie man sich dadurch selbst prüft, daß man die deutsche Uebersetzung verdeckt und sich das französische in das deutsche übersetzt und umgekehrt. Nur auf diese Weise kann man den von dem Verfasser beabsichtigten Zweck erreichen.

Digitized by Google

Berichtigung.

Die Tabellen über die Beziehungspartikel in Johann Friedrich Sanguins französischer Grammatik befinden sich nicht Seite 204 — 21 sondern Seite 171 — 178.

Seite	5	Zeile	19	lies	statt	librairer sue, libraires rue.
„	„	„	30	„	„	cette parapluie, ce parapluie.
„	7	„	8	„	„	servie, service.
„	15	„	25	„	„	le moude, de monde.
„	„	„	27	„	„	de monde, le monde.
„	16	„	20	„	„	mélhéores, méthéores.
„	27	„	18	„	„	D. De.
„	24	„	2	„	„	Amerika, Europa.

Digitized by Google